

TEXTS FROM KUMUN (KERINCI)

E.O. van Reijn

University of Auckland Department of Asian Languages

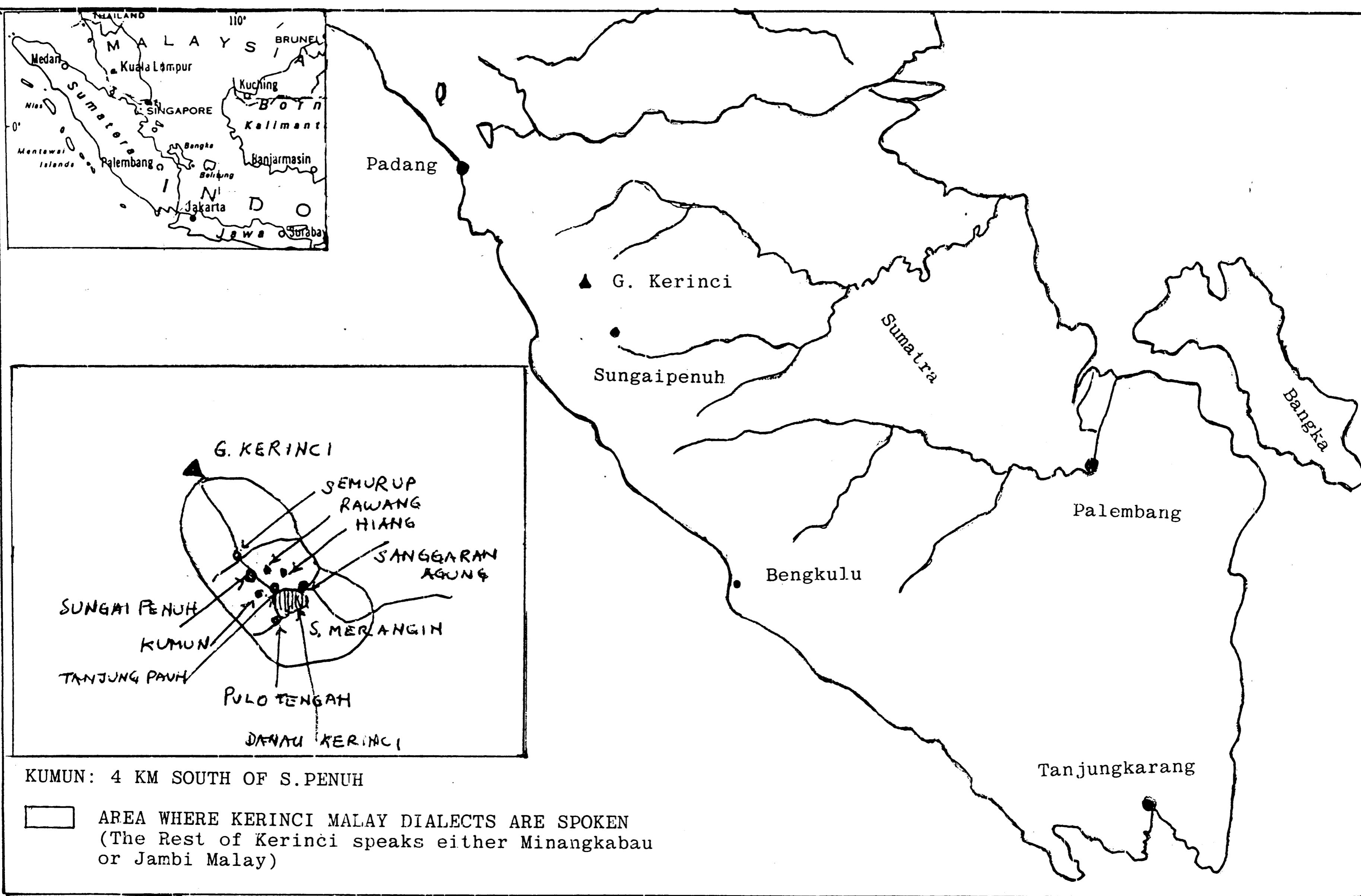
The Kerinci dialects, spoken from Semurup in the North to Pulo Tengah in the South, show a remarkable degree of variety. The valley of the Merangin river north of Semurup and the areas south and southeast of the lake are inhabited by speakers of Minangkabau and Jambi Malay. The Kerinci dialects have the same grammatical structure as Standard Malay/BI (apart from the absence of the suffixes -kan, -i and -an) but are nevertheless unintelligible to speakers of Minangkabau or BI.

One of the peculiarities of the Kumun dialect (ca. 4 Km south of Sungai Penuh) are certain final consonants which I have identified as preglottalized nasals. These correspond with final unvoiced stops in BI/Standard Malay.

1.0 TEXTS FROM KUMUN¹

Po' Mas'u'ng

- Akau lahai tauh seribu sembilih ratuh duo pulauh. Kirokiro umu tujuh tauh, akau masu' skolo desa. Tigo tauh sekolah desa, loh tem'a', akau nrauh skolo aku, gi Vervolgschool Sunge Nauh. Loh tigo tauh situ, adeo akau beristirehat duo tauh. Kemudiea akau nyambu' skolo akuh, gi Buki'ng Tinggai, yaitoh skolo Iporsa. Ino itoh nang tauh akau. Loh tem'a' Iporsa, akau sekola di Yawea, gi Jogyakarta, yaitoh skolo HIK Muhammadiyyah ino tigo tauh. Di Buki'ng Tinggai, di Iporsa itoh kamei dajea ugeo betani. Selain daripado pelajaran skola, artinyo adeo pelajaran praktis nceno mini di sekolah, selain daripado pa' umum, kamei ugeo dajea pa' agameo. Di Yogyakarta, tigo tauh, HIK Muhammadiyyah, pa' umum dan pa' agameo. Kemudian, maso akau skola ino, sampae tauh seribu sembilih ratuh mpe' puluh dueo, itch maso pecah Prah Pasifi', artinyo sera' Jepea ke pulau Hawei, pra' niea ngeng kedueo. Tauh mpe' puluh tigeo, kareno hubungan putauh dingeng Sumatra, jadi kamei pelajar-pelajar oleh Jepang itoh diperintahkan bali' ke daerah masimasih. Jadi akau pada tauh mpe' puluh tigeo pun ikut bali' besamosamau dengeng kantei ngeng menuju Betawei (maso itoh Jakarta lonyo Betawei). Tibeo Betawei, situ itoh kamei mesti nunggu gilira' berangkea', kareno kantei banya'. Adeo ngeng ndo' gi Kalimantan, adeo ngeng ndo' gi Sulawesi, pelajar-pelajar ngeng ndo' dantea Jepea bali'. Jadi idea' semempa', beganteuiganteui. Kemudian, kiro-kiro duo bulea akau di situ, nantei' gili, bahu tibeo gili kamei ngeng ndo' gi Sumatra, ndo' gi ke Padea. Pengalamang selamo di Betawei maso Jepea, situ itoh kamei diasramakan ulih Jepea. Kalu ido'ng salah, buli' ngeng terahir itoh buli' Pasau; jadi kamei dingeng Isla itoh, pasau. Tapi sanga' siso kamei dui'ng Jepea, sebi'ng, waktu bukeo ta, tentu uha pasau yau bukeo ta, sekedar itoh diberi sekedar bubu' kaca' padeui dikeui'nglah. Dan maka tengoh mala, maka' sahur lonyo itoh pun dikeui'ng ugeo, Singgo banya' kamei dengeng leteih, sebi'ng ncahai itoh mulei Taiso: dipekso Jepea "taiso". Nituhlah idu'ng kamei selamo duo ulea awuh Jepea di Betawei. Lah sampei gili, berangkea' kamei. Rombongan kamei itoh liwa' Singapur. Di Singapur kamei singgah seminggu inoh, ntai seminggu nantei' kepa' Jepea berangkea' gi Medan maksu'ng itoh. Dalih seminggu itoh, iyau, kamei dibagih maka ulih Jepea, bulih dikataukan, bxih itoh banya' padeui alih sertau dingeng ksei'. Pingga dadeonyo agih kamei, maka itoh ali' deuwih keladeui. Banya' di antara kamei rombongan anano' batinau, itoh banya' ngeng iau dingeng sakei' tibonyo itoh. Dari situ kamei barangkea' dengeng kepa' Jepea ke Belawan Deli. Ali' kepa nituh ulau, kerenc nyatau gule ngeng dikenyahnya gule nge ido' kamei ndo', misanyo jukeui'ng, kamei tepesau maka' ubui ali' kepa selamo balaye ke Belawan Deli. Tibeo Belawan Delilah, nyu barangkea', kemei barangkea' dari



Singapura, kirokiro puku' slapa mala. Tibeo. Belawan Deli pageui kamei tibeo ino'. Medan, kamei tunggau ino seminggu, nantei' rombongan barangkea' samasamau gi Padea. Dari Medan ke Pematang Siantar kamei itoh lepihnyo dingeng keritapi. Tibeo Pematang Siantar, kamei nyuhuhnyo diea ali' gerija. Gerija itoh sebagian jadeuinyo kanda' kudonyo Jepea. Nitoh nia Jepea terhadap agameo... Pagipagi isau' kamei malea nyo semala, kirokiro puku' tengoh limau, itoh tibeo uto truk pengangka'ng; nyuhuh kamei asau', barangkea' ke Padea, gi Buki'ng Tinggai. Uto sueah kamei banya' nia uha'; bih-aha' mpe' ulauh, jadi bukamai semping ali' uto itoh: sempai'ng ali' uto itoh, adeo nyo batea' idea'. Jea' di pageui itoh kamei barangkea' ituh, hujih lebea' nia, Singgo kamei basubasuh galu, singgo ano' batinau mabeu' ali' uto. Singgo kamei ngusei Jepea minto tulau ano' inih, manang na. Bahu Jepea itoh ngentai utonyo, dikihauh kabea ke Buki'ng Tinggai, kirokiro tigo jea antaronyo, itch loh kea' Buki'ng Tinggai, Pelupauh lonyo. Kirokiro tigo jea antahonyo, bahu tibeo uto sidan kalu ido' salah; jadi na' tinatinanu. dimaseu' gali' uto itch, bahu dueo ke Buki'ng Tinggai. Tibeo Buki'ng Tinggai, iau iea Trauh semalamala itoh, kemei besempi'ng hana ali' uto itoh, dan loh dinguei kakei. Kalu bibe degea, dadeonyo teraso agih, loh lalai. Tibeo Buki'ng Tinggai, malea kamei ino semala. Iso'nyo itoh, pecah. Adeo ngeng gi Maninjau, adeo ngeng gi Matur lonyo itoh. Jadi iso'nyo itoh, kamei ngeng trauh gi Padea uha' betigeolah. Tibeo Padea, kirokiro seminggu akau ino, bahu bali' gi Kincai. Kincai maso itoh 25. akau loh tibeo Padea, itoh Jepea loh menduduki Padea. Jadi, kereno akau nahuh suha'ng keterangan, akau adea' ngusei pemerintoh Jepea, supayo akau dibantu nganta gi Kincai. Itohlah, gi Kincai itoh, uto Jepealah. Jadi Jepea gi Kincai itoh, itoh Jepea ngeng pertamau mpa' ngeng akau gi Sunge Nauh. Tibeo Kincai, trauh akau ali' gumeah, gi 30. Km. Jepea kulih jea' dali' kepa itoh. Dali' kepa, kamei itoh banya' rombonggang tinatinanu, dari Singapur gi Medan itoh tinatinanu banya' ano' sekola. Nampo'nyo Jepea nih kura merase malau atau dadeo malea. Nyo selalu ngula' tinotinau, singgo tinatinanu itoh kamei kawal tidew. Nyo tidew tengoh, kamei ngelilih tidew, nyo kamei kapa' 35. tengoh. Singgo dingeng nituh, selama'lah tinatinanu idea' apoapo, atih jago kamei besamau tadih. Tibew Kincai, akau ngelih selamo perintoh Jepea, jadi kulih perintoh Jepea kulih iau ganih nia. Zaman Merdeka, akau maso itoh masu' PRI, yaitu gawe kamei itoh sebagai pejuang maso itoh, memberi pengertian ngusei masyarakat Kincai enta' ilo' kitau merdikeo dan manang kalu kitau jajeah, dan kamei maso itoh geui ngadeo perpexandaloh, kadikadih Kerinci Ulu, kadikadih Kerinci Ilei. Kemudian, kirokiro stauh sesudah Jepea masau', tauh mpe' puluh na, itoh akau jadi guru Pulo Tengah sekolah Sanawiyyah, jadi mpe' puluh tujeo, mpe' puluh lapa. Mpe' puluh lapa akau itoh 40. diangkea' ulih pemerintah jadi kepala kantor UP, kewedanaan Kerinci: masih kewedanaan, lau kabupaten Kincai. Kemudian, stauh sudeah itoh, akau ngajeua di SMP Muhammadiyyah Sunge Nauh, sampae dengeng tauh silelih limo puluh sembilea, jadi lebih kurah sembilih tauh akau ngajeua di SMP Muhammadiyyah. Ati' ino, bahu masu' pegawai negeri. 45. Sagi'ng duluh, adeo ngeng tingga. Maso pecah pergolakan daerah, bahew akau pernah ditahan, ditudewh PRRI kirokiro mpe' ulea akau ditaha, tapi kemudian dadeo idikasi yang menunju'kan, lalu akau dibebaskan.

Sembia

Sembia itoh masau' rukuh Isla, merupo kewajiban bagi uha nge 55. ngaku dihinyo Isla. Sebelum kitau mengerjeokeng sembia, atau mendiriken sembia, lebih dulew uha itoh besucai dulew, ngangka'ng hadas. Kalu nyo berhadas kecil, ngangka'ng hadas kecil. Kalu nyo berhadas nae' atau hadas kece', itoh kalunyo loh tekentau'ng, kayei' misalnya, nyo itoh diwajibkan ngangka'ng hadas kecil. Hadas besea

5. itoh, kalu nyo loh sudeah besetubeuh dengeng bininyo: itoh mesti mendei, itoh syaratnyo. Jadi, uha ngeng ndo' sembia itoh mesti sucai lebih dulew: sucai daripado hadas, sucai kae' daripado nejih. Jadi, kalu ndo' sembia, berudu' bulih bagi uha ngeng berhadas nae'. Udu' inih mempunyai peraturan tertentau. Iau, lebih dulew, mesti dibaseuh mukau: segalo mukau ngeng nampa' itoh dibaseuh atih inggo amau'ng, itoh dibaseuh sampae baseah. Sudeah mukau, membasuh tanga ingo sikau, dimule dengeng tangang kana, sudeah itoh tangang kidea. Sudeah tanga, itoh menyapu kepala. Sudeah itoh, talingau', sudeah itoh membasuh kakae, biasonyo tigotigo kalei. Loh selesae, loh sempernau udu', sudeah itoh berdo'a: membaco duo kalimoh sadea'. Sudeah itoh, bahu sembia. Sembia inih mempunyai syarat dan rukun tertentaulah pulau. Rukuhnyo tigo belih: jadi kitau ngeng ndo' sembia itoh mesti bediri beteu dulew. Sudeah itoh, nia'. Sudeah itoh, baru takbe. Sudeah 10. takbe, membaco dc'a iftitah. Membaco do'a iftitah inih suna'. Sudeah itoh, membaco surah alfatihah. Itoh waji'ng sebagei rukun. Sudeah itoh, membaco surah atau aya'. Sudeah itoh, ruku'. Itohpun waji'ng sebagei rukauh. Sudeah itoh, i'tidal: bangkeui'ng dari rukau'. Sudeah 15. i'tidal, setia'ng anu itoh adeo baconyo. Sudeah suji'ng, dudeu' antaro duo suji'ng. Sudeah itoh, suji'ng ulau. Sudeah itoh, bedireui. Loh bedireui, dibaceo pulau alfatihah, atau disebi'ng ugeo ummul-kur'an. Sudeah itoh, maco aya'. Sudeah itoh, rukau' ulau. Sudeah rukau', bali' i'tidal. Sudeah itoh, maco kunau'ng, bahu 20. sujeu'ng. Sudeah suji'ng, dudeu' antaro duo sujeu'ng. Sudeah itoh, suji'ng ulau. Sudeah itoh, dudeu'. Itoh membaco tavyat. Selesae membaco tavyat, baru salam: geleah kana, sudeah itoh geleah kidea. Itoh loh selesae sembia' subeh lonyo. Jadi dalih Isla inih, 25. mempunyae limau waktau: waktu subeh, sembia' luhau, sembia' asa, sembia' magri'ng, sembia' Isyah. Di samping sembia' waji'ng adeo sembia' suna', rawatip lonyo. Suna'ng rawatip inih suna' ngeng mengiringi sembiah pardeu sesudeah atau sebelumnya. Loh sudeah sembia, kemudian nguca'ng subhanallah tigo puluh tigo kalei yang ditutau'ng dengeng kalimah la illaha illallah dan setruhnyo. Kemudian 30. dibaceo du'o penutau'ng: selesae sembia lonyo.

35.

Ilmul Parai'ng

40. Jadi sebelew akau nguraih kedudukan harta-pesekau atau harto wareih Kmu inih, jadi lebih dulew adeo pepatoh kamei ngatau: "Aleh skau atah janjeui; aleh janjeui ateh samo mbuh." Sebi'ng, antaro adea' dingeng agameo, itoh adeo besaliseih mengenai harto-warih usuh kamei. Karen jea' di bahew, usuh kamei inih ngeng katau harto warih, yaitoh peninggalah uha tuatuau ngusei ano' cucu, misanyo: sawih ladea, idu'ng terna', umwah dan sebageinyo, Kamei Kmu, ido' ajih uha magih. Tapi misanyo sawoh atau ladea, itch uha magih, itoh digile-diganteui 45. ano' dingeng sucu', antaro ana' dingeng sucau. Jadi idea' dibagih, cuma jadi harto peninggala' uha tuau, seperti sawah atau ladea. Kalu ndo' dibagih ugeo, matei uha tuau, lalu ano'nyo ndo' bagih ugeo. Biasonyo, ngeng dibagih itoh harto ngeng ringa, idea' sawah atau ladea, misanyo idu'ng terna' ngeng tingga uha tutuau, itoh dibagih caro magihnyo samo anyo'ng antaro ano' jantea ngeng ano' batinau. Ja- 50. di nti inih ago' balawih dingeng agameo. Sebi'ng, agameo menggarikhkan ano' jantea mendapea' duo kali sebanyo' ano' batinau. Jadi, kalu ano' batinau itoh dapea' sikau, ano' jantea dapea' dueo ikeuw, nituh dali' agameo. Tapi, "alah skau atih janji, alah janji atih samo mbuh." Karen loh samo mbuh, loh biaseo uha make ngeng nituh itoh.

55. Harta-pesekau usew: itoh ngonyo pesekau depati mpa'. Tia'ng tauh, kalu matei deatei ngeng nyimpa', pesekau itoh bagilei, skau beganti. Titia'ng tigo tauh, skau itoh dikeduri, lonyo keduhu skau. Munoh kebea sahai itoh. Sahai itoh, segalo ibu ratauh, segalo raya',

- bahew inih uha' Debe (oha' Debe itoh masih masau' anō' betinau kamei) itoh tibew. Samasamau kamei ngeduhi skau itoh. Sahai itoh detegea karenta lonyo, kerento pesekau. Jadi sebagei keramayan, diaadeoken menca'i silai'. Jadi sahei itoh, atih kebea dengeng siikau, brih 5. dingeng seratauh, uha ngangka'ng deparatei nene' mama'. Ngangka'ng inih nu'ng adea' pulau. Itoh, dengeng tile' dingeng tentah, dengeng tutuh dengeng galuh. Adeo saso', adeo jarami, adeo tunggu', adeo tumareh. Itoh artinyo, kalu uha ndo' jadi deparatei, nene' mama' "nyareih kuko, simba iko." Idea' nyo menjilea' gi atih, idea' ngenta gawuh: cedei'.
10. Kmu inih bakeih nungga. Bakeih nungga artinyo: idea' nyo suma dengeng nehi laih Kmu inih: ago' xeh palau' uha Kmu inih, singgo maso itoh kabanyo, uha te mudi' meha' Kmu inih, lohnyo loh taboha. Kemudian, diutih beberapa uha gi Yambeui nyepu'ng pesekau. Itoh sebi'ngnyo pesekau itoh atih Yambeui datihnyo: tumba', kraih, payau, 15. naskah. Naskah menentaukan batih nehi Kmu ngeng waji'ng dikedanc ulih deparatei nene' mama'.

Tuhauh ke sawah

- Lau tuhauh ke sawah, antaro deparatei nene' mama' diaadeokan rape' 20. antaro nene'-nene' mama' ng adeo Kmu, \sesuei denge lurah ng adeo. Mako palo' sewh sertau nene' mama' denge stauhnyo unto ngadeo rape' atau pertemua mengenai perintah nga ndo' diateuh kepada raya' mengenai tuhauh ke sawah. Biasonyo, dali' rape' tenta' apobileo kumau. Kalau ule' September loh tibeo, nene' mama' stauh denge palo' usewh merintah pada tuka' sana atau pada ibu ratauh bawo uha ndo' 25. mulae tuhauh ke sawah. Biasonyo, ali' ule' September yateuh perintah unto tuhauh ke sawah; tuka' ngutei' cana ngampae perintah dari palo sewh denge nene' mama' mala. Ungi perintoh itoh kirokiro kini: "O kayau duo lahei', dengea kayau sepanja' palo' sewh baso idea' barapo lamo agi mulae tuhauh ke sawah bule' September. Mako isau' ido' 30. bulih pecah ilei pecah mudi', kereno kitau ngadeo gutoruyuc serenta' untu ngali ndea, nga aso' alih umau, supayo mudaeh. Nga kedueo: inga-inga' kayau pada apai, kereno musih paneih. Bari' siapo nga ido' geui gutoruyau, nyo dikenau kepara' tanggu'- wawea' diheui masimasei. Kayau ibu ratauh nga banya' mulae dari ule' September 35. inih, kitau mulae ngenda nih denge segereo, kereno ujea loh tibeo." Ngenda nih yaitoh milih temang padeui nga ilau' untu dendea. Jadi nih ngenda itoh kiro-kiro duo mala lamonyo. Sebelew nih itoh diambew, uha na seme bih ulew sebelew diambew. Kemudian, kalau uha ndo' ngambau nih, uha mulemule mangku seme. Kemudian, malei' seme. 40. Sudeah itoh, licea uha seme, licea uha denge kakai. Kalau ngambau nih inih, setelah duo mala tadih itoh, diangkeui uha, atau dipenga' kirokiro duo mala, ulih siu' nih itoh tumbauh. Kalau siu' nih loh tumbauh, dalo' uha nasi dinguei, kalupo' isya, padi ita, untu' campu denge nih ng adeo, maksu'ngnyo supayo nih itoh dinguei ngeng subeu 45. idu'ng. Kemudian, bisea tanoh itoh. Nih itoh biasonyo sahai atau duo aheui diyeanyo dadeo baye, kereno supayo nyo ka' akonyo. Ali' semei, duo aheui. Sudeah itoh, bahu dindea denge aye. Ayenyo ulih ka'. Kemudian, setelah nih diambew, uha mule mangkau atau "mangku ungo," ngumau. Sebelew tuhauh kumau, biasonyo adeo selisei' antaro 50. uha nga nimo gilei ganti sawah antaro uha sewh denge kantikantinyo, kereno gilei sawah dadeonyo teratur sampae spuluh tauh. Gilei sawah lau pernah nimo, mako tibo sila-sengkitau ntaro uha nga tua' sawah. Sila-sengkitau itoh biasonyo diselesai ulih tegane duo pia' deparatei nene' mama'. Uha inih ia ngajuh ngarah sertau ngato, atau gawegawe 55. laih. Caro atau-atura' ngerjeo sawah Kmu adeo tigeo tingka'ngnyo. Mulemule uha mangko ungo atau mangko nga petemau. Setelah duo minggu malai', kemudian ngajuh mata. Mata diajeuh diilau', kemudian dibalei', kemudian seminggu atau duo minggu sudeah itoh, bahu melica'. Melica' itoh tijea' denge kakai, supayo tanoh itoh menjadi luye',

singgo mudeah tana denge pedeui. Setelau uha melica', bahu nyabu'ng umpau'ng nga yulau ali' pelico'. Sudeah itoh, uha maluyu'ng mata. Gunoguno, supayo sawah itoh jangea kaeh xaih. Jadi bahu uha ngiha' padeui, nih ng adeo tadih bahu diuheah. Itoh namonyo uha nguho nih. Nih itoh biasonyo diuhoh tinitinau. Tinitinau itoh nguho nih same ngeco' nih. Sudeah itoh, bahu tabew nih itoh tio' pihih untu mudeah uha ngiha' deui. Ngiha' adeui itoh adeo duo maca. Nga petamau, ngiha' di luhauh atau denge caro batungkau, supayo mudeah ngambau pupo'. Bileo padi itoh loh adea, kalau uha sia, itoh adeo tigo kalei.

5. Nge petamau sia' sekalei atau sia' ungo, kirokiro tigo minggu. Sudeah itoh, sia alei'. Setelah sia' ungo tadih, dan sudeah sia ali', tigo minggu lamonyo, bahu sia' katigeo. Bileo padeui umu mpe' ulea, bahu uha ngalu' padeui, supayo padi itoh xaih, supayo idea' dakea' ua'. Kereno Kincai atau Km, banya' ua-ua'. Jadi, perlu dexih Km, itoh, jangea dakea' ua'. Kalau padi itoh bapanyakei', adeo uha nga pecaya, ube'ngnyo yaitch palupoh bate' niau. Pelepo niau itoh canca uha tabalei' tih mata. Adeo ugeo daeu' jaluea nga tana tih mata. Sudeah itoh, setelah padeui bumeo nang ulea, loh tumbauh, loh kunae, loh asa', bahu mule padeui itoh tuae uha', yaitoh denge caro ngebeu'ng 20. padeui. Maksu'ngnyo, ngebeu'ng padeui, yaitoh nyepu'ng padeui ali' gumaeh, dengeng ngambi' padeui nga tua dikeca': ali' te umau ditea' ali' ilei'. Untu nga petamau, diungeo ali' gi usewh, atau gale' ilei'. Caro uha nuae ali' nuae itoh, perlu ala-ala'ng, antaro laih itoh, adeo uha nga make saboi' atau isa, kalau dadeo lalang, no tuae.

25. Sudeah itoh, padi biasonyo diihe uha tengoh umaulah. Idea' uha ungo denge tangketangkenyo ali' gi sewh. Biasonyo ilei' tempe' uha ta' padi bersihlah. Padeui nga tuae uha itoh, pake tika uha ngihe nga ngihe padeui, uha jantejantea. Nga nue padeui, uha tinitinau. Gawai itoh dikerjeo besamosamau. Setelah padeui diihe, tamau' ali' guni,

30. diangku'ng uha gusewh, tamau' ali' ilei'. Biasonyo, setelah uha sudeah nuae, biasonyo sudeah nuae itoh, uha ta' "ulu tauh." Maksu'ngnyo "ulu tauh" itoh, yaitoh nano xih nga pertamau "ulu tauh", nga nengeah ngusei tegane duo pia', baso kitau sudeah nuae. Jadi "ulu tauh" itoh maksu'ngnyo baso padeui sudeah nuae. Jadi biasonyo, mule mangkau, basia, nue padeui denge digawe caro gutoruyau itoh, maksu'ngnyo untu nalo' kaeh untu labei', untu sewh, untu tempae', jadi kaeh untu ngajeui, untu negea sura, untu li minya', beleo adeo uha ngajeui, di tempe'-tempae' atau lahelaha'. Bileo adeo uha ngajeui, biasonyo dikerjea samosamau. Biasonyo, ali' sawah itoh, banya' kitau ngali' bendirea-bendirea, tandau uha gutoruyau, tandau adea tempetempe' gutoruyau. Kemudian, setelah uha ngapa' "ulu tauh" ngimbo tegane, diadeoka ulau keduhi sudeah tuae. Inih adeo sangku'ng-pau'ng denge adea'. Iau, untu manggei' depatei nene' mama' nga ngarah tanah ng adeo, bai' umau atau ladea ng adeo Km, kereno 40. depatei nene' mama' nga ngajuh. Jadi uha Km, ngadeo keduhi sudeah tuae. Keduhi sudeah tuae inih, uha nyadieo lema nasai aye atau siheih untu depatei nene' mama', maksu'ngnyo lemang bekeih nge ndo' diageh ngusei depatei nene' mama' nga ngajuh ngarah tadih. Sampi itoh, adeo ugeo siheih seperantau. Itoh maksu'ngnyo, agih 45. persembahan padu tei nene' mama' baso kitau sudeah nuae. Sudeah itoh, adeo parago atau padu nene' mama' diserah untu nyampae pragc, maksu'ng aje' nga ngenengah sekeah atau keduhi sudeah tuae. Keduhi sudeah tuae inih, biasonyo uha unoh kambeih atau jaweui, denge maksu'ng uha melepaeh ajea', atau ungo no'nyo tuhauh kaye. Jadi, 50. sihai' sepelanto ma sekaih denge nasai dagih ngusei depatei nene' mama', yaitu untu mehormati depatei nene' mama'. Jadi, padu palo sewh dagih uha ma, mang bekaeh depati mpa'. Setelah uha keduheui, mako raya' Km, bulih pecah hilei pecah mudi', kereno belanjo ladea untu begawei bei' ke ladea ng adeo tesedio, uka' ladea, atau nana 55. kawau; nusih ke sawah atau kumau. Di Kincai atau Km, hnyc sekalei ali' stauh, jadi dali' timpo nang ulea, uha k-umu; Kemudian nang ulea, biasonyo uha gi ke ladea, denge belanjo padeui atau asi sawah.

60.

Sawch Pusekau Ano' Betinau

Inih tentah pusekau ano' betinau. Kamai inih, ano' betinau itoh "busu'ng anye ano' jantea", nyo ngeng dulew tau. Kalu sekei' ano' jantea, dapea' musibeah ano' jantea, ano' batinau lebih dulu tau. Jadi untu' inih, ano' jantea meleta' sawah ngusei ano' betinau. Sawoh itoh, gelonyo sawoh pusekau ano' batinau. Jadi ano' batinau, umweah ngeng tunggunyo, gelonyo rumoh gede. Uhah itoh "bekembah lapei", bekembah tika, betungku jarea." Kalau adeo kesulita' atau persoala' ali' pamili itoh, biascnyo umwaeh mo ano' batinaulah uha itoh rapae' bekumpau umwaeh itoh untu' nalo' penyelesaya'. Jadi ano' batinaulah dengeng niku' bri'ngringang gawe uha mala itoh. "Bekembah lapei' bekembah tika" tadi itoh, "batungku jarea", batinau itohlah ngeng mengenengahke; kalau maka uha itoh, menyedia maka; kalau minau, ano' batinaulah ngeng menyedio minau. Jadi, adi'ng itoh mini Kmu, kereno uha' itoh loh banya', kirokiro duo puluh persen agi uha ngeng make. Sebi'ng, ngeng pertama tadi kukatau, kereno jumlah pendudu' Kmullo sanga' banyo'ng, singgo lo ago' sulai'ng meleta' to-pusekau. Jadi, apobileo adeo gi to-pesekau, loh dianggap samo janti' samo batinau: digile pulau to-pusekau ngusei ano' jantea itoh nyo to-pusekau batinau.

Buli' puasau

Akau ikau nyuhuh nra puasau. Puaso kamei, uma'ng Isla inih, padu buli' puasau. Tangga' satau Ramadan, itoh ditentaukah Menteri Agameo. Apobileo loh adeo pengumumang dari Jakarta, tanggal satu Ramadan, mako seluruh uma'ng Isla inih melakukan waji'ng puasau. Mala, kewajiban uma'ng Isla inih menia'kan basonyo ndo' pasau iso' hari kareno Allah. Dan, menjelang subewh itoh, uma'ng Isla makang sahur. Tapi, idea' nyo waji'ng, artinyo, kalu idea' maka' sahur, waji'ng ugeo nyo puasau: jadi makah sahur inih iau sunat. Betaha mule habeuih pajar atau mule terbeui'ng mato ahai. Itoh uha nge pasau waji'ng menahang: pertamau, menahang maka, menahang bersetubeuh dengeng isterinyo, memelihara mulau'ng dari katakatau nge keji, mendidi' ahla' dengen ilau' ngeng bei', ngeng tepujei. Kemudian, kalu loh gureu'ng mato ahai, itoh uha ngeng pasau bukea, biasonyo iau aka. Sudeah itoh, sembia' megri'ng, sembia' tarawehi, ngeng dituntau' ulih agameo Isla. Sesudah sembia' Isah itoh, nituh ulau tah isau'. Maksimumnya, tita'ng mala' diniea' baso kitau pasau iso' hari padu buli' Ramadan tauh inih waji'ng, kareno Allahu ta'ala tia'ng mala' kitau benia', itoh ngang siilo'ngnyo nia. Ahir puasau ditentaukah ugeo ulih Menteri Agameo. Apobileo loh adeo pengumumang dari Menteri Agameo, mako lonyo ta itoh "buka ta". Ahir puasau, artinyo itoh. Jadi, isau' loh habeuih pasau inih, ditutau' dengeng solat I'ngdilfitri. Jadi biasonyo, no ngeng laih ugeo Kmu inih, sahai itoh iau gembira uma'ng beniu'nyo. Kalo gi sji'ng itoh, make pakayah barew,* gi sembia' I'ngdilfitri, ali' atih sembia, membagi zeka'ng fitrah ngusei pakei- meskeih.

* ska'ng trah

Zeka'

Zeka' itoh, kalu ido' salah, rukuh Isla ngeng ketigeo. Jadi, caronyo itoh, setia'ng uha' Isla ngeng akih-balik, waji'ng ngeluakang, apobileo hartonyo itoh loh sampae senisa'ng, meca' ngeng waji'ng

dikeluakangnyo, pertemau makanang ngeng mengenya seperti padeui, gandeuh. Kalu kamei Kmu inih, padeui, kereno .gendeuh kamei dadeo nana. Kalu loh sampae hasil padeui itoh seratuh duo puluh le', itoh waji'ng ngelua zeka'ngnyo sepuluh persen. Jadi zeka' nge dikeluakeh inih, itoh untu' mesnap ngeng delapa, diantaronyo meskaih, pekae, garih.

Suna'

Kalu suna' itoh, tukah suna' nyuna'ng. Sebeleo adeo dutu, uha ngusei tukah suna' bahew. Jadi, kalu sudeah suna', uha dekeah: ngimbo uha basonya lo suna'. Kemudian, nyo itoh diajea maco duo kalimah sadea'. Suna' itoh kadikadih umo tujuh tauh. Maso dekohnyo, nyo diajea duo kalimoh sadea'. Maso' Isla lonyo itoh. Tintinau basuna' ugeo, batinau ulau nyuna'.

Kaweih

Kalu nuhu'ng adi'ng kamai, kalu ano' jantea loh sampae umu ndo' kawaih, mako uha tuo ano' jantea atau tuganenyo itoh tibeo ngusei lebih dulew kalu deo bisi' nyo ano' gadeuih. Jadi tugane ano' jantea geui gumeah mo tugane ano' batinau, geui batue' lonyo itoh. Kalu loh putauh undaeh iau samo yo, bahu dikumpau antaho uha' tuo ano' batinau serta tuganei keduo pia'. Kalu loh sepeka', diadeokan janjeui bileo kawih itch ndo' dilansewcoh. Kalu loh putauh undaeh bileo kawih itch ndo' dilanseo, masimasih piha' itoh iau meleta' tandau. Biasonyo kamei sini Kmu inih, tando nge jantea bajew sepeluluh. Bajew sepeluluh dantea nguse calon beneui. Dengeng batinau nituh ulau: adekalo bajunyo jadeuinyo tandau, adokalonyo idea' bajew. Apo sincaih, kalu adeo, nyo nahuh. Itoh dibagih jadi tandonyo ano' batinau, tando janji itoh loh iau. Tando janjeui akan ditepati. Apobileo sampae maso janjeui, loh tibeo waktu janjeui, diberitaular keduo belah pia', nguse pamili keduo belah pia', baso uha' dueo itoh ndo' kaweih. Dipinggeiloh kepado tempe', biasonyo dumweh mo ano' gaduh, umoh mo calon bineui. Sebelum kaweih, dimbea ntua' Kalei, sebea' pake ntua' Kalei bahew, maso lau mardikeo, pake ntua' kalei bahew, suaku'ng ntua' kalilah, magih suha'ng inseih dengeng palo usih. Mala' kawih itoh, dimbea ugeo nini' mamo dengeng batinau itoh; kadikadi' dimbea ugeo nini' mamo dengeng jantea, hadir ntua' depatei mala itoh. Diketengah loh sedekeah diure sepanjah ajea'. Kemudian bahu ntua' Kalei nikah atih namo wali ano' batinau, wakin weuli ano' batinau. Bahu sah nuhu agama Isla kawihnyo. Sudeah kaweih, maka lah. Sudeah itoh balei' galo, ngeng jantea balei' gumweah monyo. Idea' nyo trauh malea situ, tingga situ. Loh lamau kirokiro duc minggu, bahu tibeo uha' dingeng tinau, bininyc itoh. Adeo kantinyo datu'nyo geui nyepu'ng lakinyo ali'. Nyepu'ng lakinyo bali', biasonyo bininyc dikantih datu'nyo ngimbo lakinyo bali'. Jadi itoh, diea loh lakinyo dumweah mo bini semendau geui no'. Biasonyo diea situ stauh. Stauh pedeui lonyo. Jadi selamo lakinyo diea mo ntuonyo inih, ngeng nangguh balanjonyc iauloh ntuonyo inih. Selamo stauh nantei' nyo dapea' pasahih. Lo lepaeh stauh, bahu nyo bisea bekerjeo. Apo ke ladea, apo bumeo, lepaeh tanggungan tuonyo ituh, caro kamei bahew. Tapi mini, idea' nituh agih umang- bentunyo. Kadikadih ano' gaduh nalo' jadi lakinyo. Kadikadih ano' jantea jugea nalo' jadi bininyc. Kadikadi' cuaau tengoh jalea, kadikadi' bakihuh suha', bahu nyo ngataw ngusei uha' tuotucnyo. Jadi kalu dibinseo bahew dengeng mini, jewh nia binsonyo.

Kincai

- Kalu kitau bandeuih Kincai dingeng Jambeui, Kincai inih datara' tinggai, jadi iklimnyo dingeuing. Jadi akibeui'ngnyo, tanohnyo bekaleih ugeo kwalitasnyo. Kalau Kincai, tekena tanohnyo subew.
5. Asil taninyo banya' pado Jambeui. Kalu Jambeui, ngeng dapea' ditana sino': geteah. Kalu kawah, kura Jambeui. Padeui, kura ugew menjadeui situ.
- Kalu kitau jalejalea geui Kincai Ulu lonyo itoh, Kincai Udi', nempuh Semuhau'ng, Sulo' Gede, Sulo' Derih, itoh kiri-kanang kitau itoh tampa' hanyo sawoh ujeolah. Kemudian bukeui'ng itoh dijade uhah kebewh, ditanang kuli'ng maneih. Jadi, xusus kelebiha' situ dengeng Kincai Ile kitau bandeuih, itoh ampa'e dadeo, cuma Kincai Ile sawohnyo kura. Kincai Ude' itoh terutamau Semuhau'ng, sawohnyo ujeo. Itohloh binso antaro Ulu dengeng Ile.
10. 15. Kalu tentang baseo, perbandingang antaro Semuhau'ng dengeng Koto Tengah, maksu'ngnyo dengeng Limo Dusewh tarau', iyih nia antahonyo. Kalu ludei' itoh, kitau dengea basonyo itoh banya' dipengaruhi baso Minang. Dan Koto Tengah inih, idea' baso asli Kincai nia. Jadi, nti itoh leto' perbedaan basonyo.
20. 25. 30. 35. 40. 45. Dulew, adeopun Kincai bahew inih dipengaruhi ulih dueo bagian. Pertamau, dipengaruhi ulih Indopurau: itoh adeo "Regen" Indopurau lonyo. Kedueo, dipengaruhi ulih Jambeui. Jadi, kalu adeo utusa' dari Indopurau, itoh tempe' nyo Awa. Kemudian, kalu atih Jambeui, itoh Sarageo tempe'nyo. Jadi, ibu tempa' ngeng xususnya maso itoh dadeo. Nuhu'ng cerito uha' tutuau, ngeng Tigo Le Kae itoh dulew daripado Lapa' Le Kae. Jadi, Tigo Le Kae lebih tuau pado Lapa' Le Kae. Jadi, ngeng dekatau Lapa' Le Kae itoh dari Ia trauh mudei', empa' dilei empa' mudi', tigeo tanoh Rawa. Jadi, maso itoh antaro Tigo Le Kae ngeng Lapa' Le Kae dadeonyo nampa' permusuhan. Kmu, sebeneanyo idea' ugeo masau' Lapa' Le Kae. Kmu inih bekaih nungga. Ngeng masau' Lapa' Le Kae, Sunge Nauh, Linggai, Rawa, sampae mudi' itoh. Sarageo itoh masau' Tigo Le Kae ugeo. Itoh kereno pengaruh baseo. Ntah baseo kitau keli' ngini inih, Lempau apo Temiae, Pulo Sangka. itoh banya' dipengaruhi ulih baso Jambeui, kereno uha' itoh tentu banya' uha'. Jambeui ngeng masau' ke nexi itoh, singgo ilei itoh tentu banya' ngeng bineui nexi itoh, singgo beketuruh situ, singgo basonyo pun bepengaruh pulau. Pusa'ng ngeng tepentaih Ia, idea' Rawa. Ia itoh, skau ngeng tuau Ia itoh, sebea' galonyo itoh bepedumea gi Ia. Jadi, apo nia ngeng nyangkau'ng dengeng adea', Ia tempe'nyo. Kereno Sunge Nauh itoh leto'nyo ke pintu Koto Limo Sxeih, sebi'ng itoh Blandeo mena Sunge Nauh jadi ibukota. Kalu kitau nejewh atih Koto Limo Sxih, cuau Sunge Nauh ulau: tempe'nyo ago' tinggae. Bahew inih, waktu sebelew Blandeo tibeo, itoh pusa'ng Kincai inih Awa. Kemudian, antaro Marolabewh dengeng Kincai, loh adeo ugeo jalih rintih. Jadi, bisea kemungkinang baso uha situ itoh kaweih dengeng uha' ludi' inih, singgo beketurunang situ, dengeng sendirinyo mempengaruhi bahaseo ugeo.
50. 55. Untu' menjua kupai, uha jalan kaki bahewnyo, nempuh Kuto Limo Sxeih ugeo, nceno mini, tapi lauloh nyo nempuh kenderaanlo: jalih rintih lonyo itoh. Ahuh, uha' Kincai inih ungo hasil bumeui gi Tapa. Atih Tapa itoh, gi Marolabewh. Jadi jalea ngeng tempauh itoh, jalih rintih. Jalih inih ugeo ngeng denea Belandeo jadi, jali' dea. Kupai itoh juea ke Marosakae, jadi kipi Kincai juea Tapa, dungeo uha gi Marosakei. Atih Marosakei, dungeo gi Padea ngeng kepa' nae'. Gi Jambeui perhubungang sido'ng, sulai'ng nia. Atih Marolabeuh, uha' Kincai inih geui trauh gi Bengkulu. Kalu tempe' meranto kamei Kincai, ngeng pertamau ke Jambeui, ngeng kedueo gi Malaysia.

Kalu uha loh matei

- Inih mengenai adi'ng kamei Kmu menyelenggarakan uha matei. Sung-gauhpun antaro adi'ng inih banya' betentangan dengeng agameo, tapi

nampo' nyo ago' sulai'ng kamei Kmu ningga. Biasonyo, kalu kamei inih, kalu uha loh matei, itoh secaro agameo dimandeuikah. Sudeah mandei, dikapani. Sudeah itoh, disembia. Sudeah sembia, bahu dantea gi kubew. Kubew itoh biaseonyo, artinyo dikalei, sesuae dengeng gedi' -ne'nyo uha. Kalu dea uha', panja kubu; kalu ne', iau ne' kubu. Kubu itoh pake lia' laha' lo-nyo. Jadi mai'ng itoh dikapa' ali' liang laha'. Jadi idea' nyo ngalilah, tapi pake lia' laha' nuhu'ng agameo. Sudeah ngubeo, biasonyo dibaceo talkin atih kubew. Sudeah itoh, bahu uha bali'. Kemudian, biasonyo ugeo mala itoh adeo uha' dekea', sahi tuhuh lonyo, meskipun nyatau dali' agameo, idea' dibenarkan. Loh sampae tigo aheui, dekea' ulau uha umweh itoh, meskipun dali' agameo idea' ugeo nginseih. Sampae tujuh aheui, napang tujuh aheui lonyo, napang nang belih ahi, napang mpe' puluh ahi. Jadi uhah matei inih selalu dingea' tigo ahi, nang belih ahi, mpe' puluh ahi, saratuh ahi, dengeng ngimbo duo pia', panggipanggi' ngeng laih untu' makau bsamau. Dali' agameo inih pun idea' diizinkan. Kemudian, mini inih, loh betambah pulau caronyo. Waktu mai'ng dikaweah ali' kerendau itoh, ano' sucu' nyuhau' awuh. Adeo go' tigo kalei, maksu'ngnyo, supayo nyo jangea keseloh: sebeneanyo, inih pun idea' diizinkan agameo. Tapi nampo'nyo lo payah ngubuh, lo sulai'ng; namun trauh ulamoulamo memberi keterangan ngusei raya', kereno inih menjurus ngusei Syiri'. Sedekoh sirei' itoh idu bisea diampuni Tuhan. Kadikadih, napang tigo ahi misalnya, uha' dumweah itoh dadeo nahuh, tepaksau dadeo ngeng umeah, ngeng aweah, juea. Padahal, nuhu'ng agameo, idea' uha' dumweah itoh magih maka, tapi kitau mesti nulu' warih uha ngeng matei itoh, nituh nuhu'ng agameo. Tapi halnyo sulai'ng, kareno tradisi usuh kamei inih ngeng nampo'nyo loh sulai'ng ngubuh. Sungguhpun nituh nampo'nyo iau, di maso terahir inih loh banya' dirubah. Ulamoulamo kitau loh gia' berda'wa supayo gawei dengeng nituh itoh idea' agi ngawae, tapi ageui ugeo nampo'nyo uha ngeng ngawae itoh. Kadikadi' dikataunyo: eno uha nyampa' bangke aya gih dadeo ngenuhi itoh jenyo. Padahal, dengeng magih maka itoh, mai'ng diansap dali' kubew, kereno magih maka itch setengah dari meratap: kereno merata' itoh hara hukuhnyo, mako magih maka umweah mo si mai'ng itoh, hara ugeo ukuhnyo. Cuma mini, asal ulamaulama kitau itoh idea' putuh sau, kitau harapkan masomaso ngeng aka' dateo nyo bisea berubeah.

Percakapan

(A = anak; SK = Sutan Kari)

- A. Om, manau gi Om? SK. la lei' gilei. Sidec li limau'. Mpau
 40. ndo' skulo apo, nTi?
- A. Skuloh Pertiwi. SK. Mbauh skula, ha?
- A. Mbauh. SK. Piau mpau nangeih tadih?
- A. Dikeih. SK. Ha? Sapo ngekeih?
- A. Ma akuh. SK. Liza, la buih? Aye apo itoh?
45. A. Kupai. SK. Mboh ndo' aye kupai?
- A. Mboh. SK. Adeo mpau gilei ta', nTi?
- A. Adeo. SK. Apo gawe ta', nTi?
- A. Nyisei', mancih lau? SK. Po ikau?
- A. Mpe' ikau. SK. Po ulei ikau ta'?
50. A. Ule lau'. SK. Apo agih?
- A. Gurih dinduih. SK. Mano mpau tidew mala'?
- A. Dumaeh. SK. Adeo mpau ngelih pa' tebea.
- A. Adeo. Sedi' inih, ngadea' gatih. Lampunyo atih iku. SK. Ganau ginyo?
55. A. Gi Yambui. Kakinyo dangkea'nyo, nyo belaheui. Adeo la asa'ngnyo. Akau keno asa'ngnyo! SK. Manau mpau li'?
- A. Ia. Kakinyo, trauhnyo belabewh! Asa'ngnyo tibeo nte akau. SK. Adeo xau ngeli' pa' nae' pa' tebea?
- A. Adeo. SK. Sapo agih?
60. A. Po' Rina. SK. Apo dungo po' Rina?

- A. Rotei. SK. Be', adeo nyo geui? Subeo imbanyo. Xau geui, Ma? nTo roti, Ma! Mo' lo ule'? Gihlah! Isyau' mo' ungonyo gilei. Tai idew kau anye', nyo julew.
5. A. Tai idew deo gew! SK. Bileo kau gi ke pasa? Awa' sudeah aka. Sapo gih ju dei' nih; nTi?
- A. Om. SK. Om anau?
- A. Om Belandeo. SK. Manau nyo diea?
- A. Umuh ilei. SK. Sapo kantinyo?
- A. Nyanta. SK. Nyanta anau?
10. A. Nyanta ahe'ng. SK. Ajih nyo gudei', Om haux?
- A. Ajuih. SK. Xau, adeo xau li' Om xau, Ma?
- A. Deo. Piau Om dea xu'ngnyo? SK. Maka' dew kayau begawenyo. Sapo nana' nasinyo? -Be', xau dimbau ma'. Apo je ibu Seripah tadih?
15. A. Lea'nyo, pa'. SK. Po ukea' kancih, ukea' ajew, nTi! Xau te nau?
- A. Te umeah pa' Bupati. SK. Adeo ngelih pa' tadeui?
- A. Adeo, nte lahe'ng nih. Manang umang ajiwku tadih? SK. Ncino siwa' akau kunae.
20. A. Siwa', manang umang? SK. Nyo siwa' uteh inih ugew.
- A. Tudu'nyo, manang umang? SK. Abea. Sumang nge siwa. Sudeah itoh, ganau geui kau tadih?
- A. Gi Gedung Nasional. SK. Ngelih uha bareuuih? Adeo kau gale' Gedung Nasional?
25. A. Adeo. SK. Adeo ngelih uha narei?
- A. Kayau ganau gi'? SK. Ileo.
- A. Kayau gilei. Kayau ndo' gi sei', tiko bali'? SK. Mala. Manau jalea kau li'?
- A. Litoh. Akau cegung anje'. Akau trauh ali' umah. SK. gumeah anau?
30. A. Gumeah inih. SK. Gini'? Nta anau kau ugeuw?
- A. Trauh ko belaheui. SK. Adeo kau ngelih uha melageuw?
- A. Sidu'ng. SK. Uha narei?
- A. Adeo. Duo weh. SK. Tari apo?
35. A. Tari lenggang kangkung. SK. Isyau' kau geui ke Gedung Nasional? Uha nyanyi.
- A. Akau geui. SK. Ahi apo uha mule skola?
- A. Isyo' uha mule skola. SK. Skolah nte anau?
40. A. Nte Be'. SK. Ubeo tuae' Be'. Uo hau kala' bapeo?
- A. Kala' limo. SK. Xau sau' kela' bapeo, nTi?
- A. Kela' satau. SK. Adeo kau ngelih pa' Sarudin tadih? Nyo ndo' berangkea' gi Yamboi, dei'?
- A. Nyo la lei'. SK. Po' Si Anti geui ugeo?
- A. Ntah. SK. Itoh, po gawe, Ma? Sapo subeo kau nunjau?
45. A. Buyeo. SK. Te anau?
- A. Te serama. SK. Manau ngambe ayei?
- A. Nte katama. SK. Liza, apo dadeo ngena ajiw? Manau sandal?
- A. Dadec kayau li. Dadeo si'. Nantei' adeo si', kayau li aju ahew. SK. Be', manau ta' ajiw? idea' baeo sandal, nTi! Itoh apo?
50. A. Itoh puto mo'nyo. SK. Te anau kau lih limau? Adeo agih uo?
- A. Adeo agih ikeui'ng. SK. Adeo ngeng ambi' puto.
- A. Ngeng ambi' puto, Mo'. SK. Po je taunyo?
- A. Be' gea mo'nyo. Nyo lahai. SK. Nyo te umeah idi, de'.
- A. Sudeah itoh, Be' agih puto ngusenyo. SK. Tadih uha mai bal, te'.
55. A. Mena ana' Kinsei mai. Adeo ngelih uha mai bal?
- A. Ntu. SK. Loh ali' uto ana' inih, de'?
- A. Uha idea'muto ali'. SK. Te skula isyau' nai' uto, ya? Apo Idi lo ali' te Yambui gi'? - Sudeah ngubeui'ng lie Be'?
- A. Lo adeo ngubeui'ng. SK. Isyau' mpau skula, ya?
60. A. Adeo akau legu anaung. SK. Legu apo?
- A. Legu kelinci. SK. Subeo legew! Garegarea legew! Za, mailoh Iza! Duo kalei ugeo subeo ageui! - Nti, uho' spatu, nTi. - Pake apo uto bungeui?
- A. Uto plisi. SK. Manang unginyo? Pa' Dandres mana jenyo? Manang dadahnyo?

- A Dada pa' pung. SK. Inih, apo inih?
A. Si Din gih atih uto. SK. Apo jenyo?
A Satuloh. SK. Lih ajiw, loh sabi'. nTi, agih slu'ng ni agih.
Simpa' sika'ng amau'ng; antei' awa' dea, make. Awa' gi ne'...

5.

A Text from Tanjung Pauh

- Apo gawe minin? - Mangko, mule mangko jawapnyo. Sudeah mangko, malae' namonyo. Sudeah melica', ngiha'ng padei. Sawohnyo daye'. Kalau sebu'n kamei dilei, "daye'". Bukan maksutnya mengendaki batang aye. Jadi, kalau basuo uha kito geui kesawah, uha nue' kito, ndo' geui kano? Kamei sinaung idea' pakai "meter", kamei sinaung depolah. Misalnya, berapo uj sawah? Setengah sawah, lapan depo, setengah duo belih depo. Ituh biaso sawoh inih, dibau uhang Sihah.
- Adei' - binei akuh dengeng tuo sudeah matei.
- Akau la xa'm ke kua Kincai, geui bejaleëjaleënlah. Lepeh dahi 15. inau' bahu Sungé Nauh.
- Adue tukang cana: "O, sarape' kito, sado kito dengan delingkung pahai' basudut empa', isyo' kito pegeui gantoruyong ke sawah mangko. Kalau dадoe kayau pegeui, buteuëng berih puloh aya siko'.
- Keduheui sudeah tue, kuheui skau gelonyo. Pantun sidu'.
20. Kaweih, kalau kamei Tanjung Pauh, nasa' gelonyo. Indu' - bapo' uhang dengan janteën tibo; tiboe ngusei indau' dengan batinau. "Mboh ndo' ano' akau?" Itoh kato bapo'nyo. "Pilu kito kawan? Pilu ado keluangan? Kalau petang minggu, jade ugeo". Kamei sinaung, bapo' ngen betinau dikunjungi. Kalau bapo' ngen jantea itoh tibo, artinyo batinau itoh mengendakeui satau kue, duo kasau, togo klambau, empa' banteuë. Kamei sinaung cumo berleë'lah. Samo ano' wujeuë ano' gadeuih, itoh dipanggil "tigo aheui tigo maleuë", asal ketujo dengan janteuë, iaularit itoh. Dado dicari dalem tenau, dado dicari dalem nujum, itoh dado kamei inih: asal cuco dengen janteuë mbo' ndo' ngen batino itoh, kawinlah. Cerei la banteuë: itoh, la bantealah. Kamei deua' bisyeuë cerai dusun. Kamei sinaung iau go katau uha tuo inih, lain lubo' lain ikan, lain padang, lain belalang. Ituh harto sahang babagih. Harto pembawo dikembali samosamo mencahi, dibageui duo.
30. Kamei sinaung itoh, kalau bineui ngandong, ido' bulih melai'n kaen ka liei. Kalau melai'n kain ka liei, la banyeuë' cunto dengan sudeuih. Apobilo bininyo mensahir, teta'm dikahut tali pusat lie anau'lah. Kalau ngihit kayau, iau du' bulih ngihit, sensang.

(Deheuing ngen Dermeo)

1.1 Malay Translation of the Texts

Bapak Mas'ud

Aku lahir tahun seribu sembilan ratus dua puluh. Kira-kira umur tujuh tahun, aku masuk sekolah desa: tiga tahun sekolah desa. Sudah tamat, aku meneruskan sekolah aku, pergi ke Vervolgschool Sungai Penuh. Sesudah tiga tahun di situ, ada aku beristirehat dua tahun. Kemudian aku menyambung sekolah aku, pergi ke Bukit Tinggi, yaitu sekolah Iporsa. Di situ enam tahun aku. Sesudah tamat Iporsa, aku

bersekolah di Jawa, ke Jogjakarta, yaitu sekolah HIK Muhammadiyah. (Aku) disana tiga taun. Di Bukit Tinggi, di Ipora itu, kami diajar juga bertani. Selain daripada pelajaran sekolah, artinya ada pelajaran praktis semacam kini di sekolah. Selain dari Vak Umum, kami juga diajar Vak Agama. Kemudian, masa aku bersekolah disana (di Jogya), sampai tahun seribu sembilan ratus empat puluh dua itu, masa pecah Perang Pasifik, artinya serangan Jepang ke pulau Hawaii, perang dunia yang kedua. Tahun empat puluh tiga, karena hubungan dengan Sumatra putus, jadi kami pelajar-pelajar oleh Jepang itu diperintahkan pulang ke daerah masing-masing. Jadi aku pada tahun empat puluh tiga pun ikut pulang bersama-sama dengan kawan yang menuju Betawi (masa itu Jakarta namanya Betawi). Sampai di Betawi, di situ kami mesti menunggui giliran berangkat, karena kawan banyak. Ada yang hendak ke Kalimantan, ada yang hendak ke Sulawesi, pelajar-pelajar yang hendak dihantar Jepang pulang: jadi tidak serempak, berganti-ganti. Kemudian, kira-kira dua bulan aku di situ menanti giliran, baru tiba giliran kami yang hendak ke Sumatera, hendak pergi ke Padang. Pengalaman selama di Betawi masa Jepang, di situ kami diasramakan oleh Jepang. Kalau tidak salah, bulan yang terakhir itu bulan Puasa, jadi kami yang Islam itu berpuasa. Tapi sangat siksa kami dibuat Jepang, sebab waktu membuka petang, tentu orang berpuasa membuka petang, seke-dar itu diberi sekedar bubur kacang padi sedikitlah. Dan makan tengah malam, makan sahur namanya itupun, sekikit juga, sehingga banyak kami yang letih, sebab sehari-hari itu mulai "taiso", dipaksa Jepang "taiso". Begitulah hidup kami selama dua bulan di bawah Jepang di Betawi. Sudah sampai giliran, berangkat kami. Rombongan kami itu lewat Singapura. Di Singapura kami singgah seminggu (sana), berhenti seminggu menantikan kapal Jepang berangkat ke Medan mak-sudnya. Dalam seminggu itu, kami diberi makan oleh Jepang: boleh dikatakan beras itu banyak padi dalam (nya) serta dengan pasir. Pinggan tiada diberi kami, makan itu dalam daun keladi. Banyak di antara kami rombongan anak-anak betina, banyak yang sakit (tibanya). Dari situ kami berangkat dengan kapal Jepang ke Belawan Deli. Dalam kapal itu begitu pula: karena nyata gulai yang dikeiengahkannya gulai yang tidak kami hendak, misalnya babi, kami terpaksa makan ubi dalam kapal selama berlayar ke Belawan Deli. Sesampai di Belawan Delilah, kami berangkat dari Singapura kira-kira pukul delapan malam. Tiba Belawan Deli, pagi kami tiba disana. Medan kami tunggu di sana seminggu, menantikan rombongan berangkat bersama ke Padang. Dari Medan ke Pematang Siantar kami dilepaskan dengan kereta api. Sesampai di Pematang Siantar, kami disuruhnya diam dalam gereja. Gereja itu, sebagian jadinya kandang kuda Jepang. Begitulah Jepang terhadap agama. Pagi-pagi esok kami bermalam semalam, kira-kira pukul tengah lima itu, tiba oto (truk) pengangkat. Disuruh kami masuk berangkat ke Padang (melalui) Bukit Tinggi. Oto kami banyak betul orangnya, lebih kurang empat puluh, jadi bukan main sempit dalam oto itu: beratap tiada (ia). Sejak di pagi itu kami berangkat, hujan lebat, sehingga kami basah-basah segala, sehingga anak betina mabok dalam oto, sehingga kami minta tolong kepada Jepang (untuk) anak ini, mana membuat(nya): baru Jepang itu menghentikan otanya, dikirim katar ke Bukit Tinggi; kira-kira tiga jam antaranya, baru tiba oto (sedan) kalau tidak salah. Jadi anak-anak betina dimasuk ke dalam oto itu, baru dibawa ke Bukit Tinggi. Sesampai di Bukit Tinggi, ia terus semalam-malam itu. Kami bersempit sangat dalam oto itu dan sudah berdingin kaki. Kalau bibir dipegang, tidak terasa lagi, sudah lalai. Sesampai di Bukit Tinggi, bermalam kami di sana semalam. Esoknya, pecah: ada yang ke Maninjau, ada yang ke Matur... Jadi esoknya, kami yang terus ke Padang orang bertigalah. Sesampai di Padang, kira-kira seminggu aku di sana, maka pulang ke Kerinci. Kerinci masa itu (waktu) aku sudah sampai di Padang, Jepang sudah menduduki Padang. Jadi, karena aku menaruh surat keterangan, aku menghadapkan kepada pemerintah Jepang supaya aku dibantu dihantarkan ke Kerinci. Itulah, pergi ke Kerinci itu, (dengan) oto Jepanglah. Jadi, Jepang (yang) pergi ke Kerinci itu, Jepang yang pertama empat dengan aku pergi ke Sungai Penuh. Sesampai di Kerinci, terus aku

pulang ke rumah, ke Kumun. Jepang kulihat sejak dalam kapal itu. Dalam kapal, kami itu banyak rombongan betina-betina, dari Singapura ke Medan itu betina-betina banyak anak sekolah. Nampaknya Jepang ini kurang merasai malu atau tiada malu: mereka selalu mengganggu betina-betina sehingga betina-betina itu kami kawal tidur. Mereka tidur di tengah, kami mengeliling tidur, mereka kami menempatkan di tengah, sehingga dengan begitu, selamatlah betinabetina, tidak apa-apa, atas jaga kami bersama tadi. Sesampai di Kerinci, aku melihat selama pemerintah Jepang kejam sekali. Zaman merdeka, aku masa itu masuk PRI, yaitu kerja kami itu sebagai pejuang masa itu, memberi pengertian kepada masyarakat Kerinci tentang eloknya kita merdeka dan bagaimana kalu kita dijajahi; dan kami masa itu pergi mengadakan propagandalah, kadang-kadang Kerinci Ulu, kadangkadang Kerinci Hilir. Kemudian, kira-kira setahun sesudah Jepang masuk, tahun empat puluh enam itu aku jadi guru Pulau Tengah sekolah Sana-wiyyah, jadi empat puluh tujuh, empat puluh delapan. Empat puluh delapan aku itu diangkat oleh pemerintah jadi kepala kantor UP, kewedanaan Kerinci: masih kewedanaan, belum kabupaten Kerinci. Kemudian, setahun sesudah itu, aku mengajar di SMP Muhammadiyyah Sungai Penuh, sampai tahun sembilan belas lima puluh sembilan, jadi lebih kurang sembilan tahun aku mengajar di SMP Muhammadiyyah. Dari sana, baru masuk pegawai negeri. Tunggu dulu, ada yang tinggal: masa pecah pergolakan daerah PRRI, dulu aku pernah ditahan, dituduh PRRI kira-kira empat bulan aku ditahan, tapi kemudian tiada indikasi yang menunjukan, lalu aku dibebaskan.

Sembahyang

Sembahyang itu masuk rukun Islam, merupakan kewajiban bagi orang yang mengakui dirinya Islam. Sebelum kita mengerjakan sembahyang, atau mendirikan sembahyang, lebih dulu orang itu bersuci, "mengangkat hadas". Kalau ia berhadas kecil, mengangkat hadas kecil. "Berhadas kecil" artinya, kalau ia terkentut, ke air (i.e., buang air) misalnya, ia itu diwajibkan mengangkat hadas kecil. Hadas besar itu, kalau ia bersetubuh dengan bininya: itu, mesti mandi syaratnya. Jadi, orang yang hendak bersembahyang itu mesti suci lebih dulu: suci daripada hadas, suci berak ("ke air"), daripada najis. Jadi, kalau hendak bersembahyang, berwudu' boleh bagi orang yang berhadas kecil. Wudu' ini mempunyai peraturan tertentu: lebih dulu mesti dibasuh muka. Segala (bahagian) muka yang nampak itu dibasuh sampai basah. Sesudah muka, membasuh tangan hingga siku, dimulai dengan tangan kanan, sudah itu tangan kiri. Sesudah tangan, menyapu kepala. Sesudah itu, telinga. Sesudah itu membasuh kaki, biasanya tiga kali. Kalau sudah selesai, sudah sempurna wudu', maka berdoa: membaca dua kalimat al-syahadah. Sesudah itu, baru bersembahyang. Sembahyang ini mempunyai syarat dan rukun tertentulah pula. Rukunnya tiga belas. Jadi kita yang hendak bersembahyang itu mesti berdiri betul dulu. Sesudah itu, berniat. Sesudah itu, baru bertakbir. Sesudah takbir, membaca doa iftitah ini sunat. Sesudah itu, membaca suratul-fatihah: itu wajib sebagai rukun. Sesudah itu, membaca sura atau ayat. Sesudah itu, ruku': itupun wajib sebagai rukun. Sesudah itu i'tidal: bangkit dari ruku'. Sesudah i'tidal, setiap anu itu ada bacanya. Sesudah sujud, duduk antara dua sujud. Sesudah itu, sujud pula. Sesudah itu, berdiri. Sesudah berdiri, dibaca pula al-fatihah atau disebut juga ummul-kur'an. Sesudah itu, membaca ayat. Sesudah itu, ruku' pula. Sesudah ruku', balik i'tidal. Sesudah itu, membaca kunut, maka sujud. Sesudah sujud, duduk antara dua sujud. Sesudah itu, sujud pula. Sesudah itu, duduk. Itu (i.e., maka) membaca tahiat. Selesai membaca tahiat, baru salam: ke sebelah kanan, sesudah itu ke sebelah kiri. Itu, sudah selesai sembahyang subuh namanya. Jadi, dalam Islam ini, (sembahyang itu) mempunyai lima waktu: waktu subuh,

sembahyang lohor, sembahyang asar, sembahyang maghrib, sembahyang Isa. Di samping sembahyang wajib ada sembahyang sunat, rawatib namanya. Sunat rawatib ini sunat yang mengiringi sembahyang perlu sesudah atau sebelumnya. Sesudah sembahyang, kemudian mengucapkan subhanallah tiga puluh tiga kali, yang ditutupi dengan kalimat la illaha illa'llah dan seterusnya. Kemudian dibaca doa penutup: selesai sembahyang namanya itu.

Ilmu-Faraid

Jadi, sebelum aku menguraikan kedudukan harta-pusaka atau harta-waris Kumun ini, lebih dulu ada pepatah kami mengatakan "kalah pusaka atas janji, kalah janji atas sama mau". Sebab, antara adat dengan agama itu ada berselisih mengenai harta-waris dusun kami. Karena sejak dulu dusun kami ini yang mengatakan harta-waris, yaitu peninggalan orang tua-tua kepada anak cucu, misalnya sawah ladang, hidup ternak, rumah dan sebagainya, kami di Kumun tidak pernah membagikan. Tapi misalnya sawah atau ladang itu "digilir-diganti" anak dengan cucu, antara anak dengan cucu. Jadi tidak dibagikan, cuma jadi harta peninggalan orang tua, seperti sawah atau ladang. Kalau hendak dibagikan juga, (sesudah) mati orang tua, lalu anaknya hendak membagikan juga. Biasanya yang dibagikan itu harta yang ringan, bukan sawah atau ladang; misalnya hidup ternak yang ditinggalkan orang tua-tua, itu dibagikan. Cara membagikannya, sama banyaknya antara anak jantan dan anak betina, jadi begini agak berlainan dengan agama. Sebab agama menggariskan anak jantan mendapat dua kali sebanyak anak betina. Jadi, kalau anak betina itu dapat seekor, anak jantan dapat dua ekor: begitulah dalam agama. Tapi tadi sudah kukatakan, kalah pusaka atas janji, kalah janji atas sama mau (i.e., bermupakat). Karena (kalau) sudah bermupakat, biasanya orang memakai (i.e., menurut) yang begitu. Harta pusaka dusun: itu namanya pusaka depati empat. Tiap tahun, kalau mati yang menyimpan(nya), pusaka itu pusaka bergilir, pusaka berganti. Tiap-tiap tiga tahun, pusaka itu dikenduri, namanya kenduri pusaka: membunuh kerbau (se)hari itu. Hari itu, segala "ibu seratus", segala rakyat, maka orang Debai (orang Debai itu masih masuk anak betina kami) itu tiba. Hari itu ditegakkan karenta (i.e., bendera) namanya, karenta pusaka. Jadi sebagai keramaian, diadakan pencaksilat. Jadi hari itu, atas kerbau yang seekor beras yang seratus, orang mengangkat depati nenek mamak; mengangkat ini menurut adat pula, "dengan titik, dengan tentang (i.e., meneliti), dengan tutur, dengan galuh." Ada sasak (i.e., padi muda), ada jerami, ada tunggul, ada tumareh(i.e., potongan kayu). Artinya, kalau orang hendak menjadi depati nenek mamak, "nyaring koko, simbar (i.e., kembang) ekor", tidak menjilat ke atas, tidak dihentam ke bawah: cerdik. Kumun ini berkain tunggal, artinya: tidak serupa dengan negeri lain Kumun ini. Agak keras kepala Kumun ini, sehingga masa itu kabarnya, orang dari Mudik memerangi Kumun ini, lohnya sudah terbakar. Kemudian diutus beberapa orang ke Jambi (untuk) menjemput pusaka. Itu sebabnya pusaka itu dari Jambi datangnya: tombak, keris, payung, naskah (naskah menentukan batang negeri Kumun), yang wajib dipelihara oleh depati nenek mamak.

Turun ke Sawah

Sebelum turun ke sawah, antara depati nenek mamak diadakan rapat antara nenek mamak yang ada di Kumun, sesuai dengan lurah yang ada. Maka kepala dusun serta nenek mamak dengan "staf"-nya, untuk mengada-

kan rapat atau pertemuan mengenai perintah yang hendak "dijatuhkan" (i.e., diumumkan) kepada rakyat mengenai turun ke sawah, biasanya dalam rapat tentang apabila ke huma. Kalau bulan September sudah sampai, nenek mamak dengan "staf", kepala dusun, memerintah kepada tukang canang atau kepada "ibu seratus" bahwa orang hendak mulai turun ke sawah. Biasanya dalam bulan September jatuh perintah untuk turun ke sawah. Tukang mengetik canang menyampaikan perintah dari kepala dusun dengan nenek mamak malam (tadi). Bunyi perintah itu kira-kira begini: "O kamu dua leret (i.e. lorong), dengarlah kamu sepanjang kepala dusun, bahwa tidak berapa lama lagi mulai turun ke sawah bulan September. Maka esok tidak boleh pecah hilir pecah mudik, karena kita mengadakan gotong-royong serentak untuk menggali bandar yang masuk ke dalam huma, supaya mudah. Yang kedua: ingat-ingat kamu pada api, karena musim panas. Barang siapa yang tidak pergi gotong-royong (ia) dikenakan keparat (i.e., kaffarah) tanggung-jawab diri masing-masing. Kamu ibu seratus yang banyak: mulai dari bulan September ini, kita mulai merendam benih dengan segera, karena hujan sudah tiba." Merendam benih caranya yaitu memilih tampang padi yang elok untuk direndam menjadi benih. Merendam itu kira-kira dua malam lamanya, sebelum benih itu dihamburkan orang buat persemaian lebih dulu sebelum dihambur. Kemudian, kalau orang hendak menghambur benih, orang mula-mula mencangkul semai. Sesudah itu, "melicak" orang, jadi semai itu dilicak (i.e., dibacakkan) orang dengan kaki. Kalau menghamburkan benih ini, setelah dua malam tadi, dibangkitkan orang, atau disimpan kira-kira dua malam, boleh (i.e. supaya) siung-benih itu tumbuh. Kalau siung-benih sudah tumbuh, dicari orang nasi dingin, kelopak pisang, padi hitam, untuk dicampur dengan benih yang ada, maksudnya supaya benih itu dingin, subur hidup. Benih itu biasanya sehari atau dua hari diamnya tiada berair, supaya melekat akarnya dalam semai, dua hari. Sesudah itu, baru direndami dengan air. Kemudian, setelah benih dihambur, orang mulai mencangkul di huma. Sebelum turun ke huma biasanya ada perselisihan antara orang yang menerima gilir-ganti sawah, antara orang dusun dengan kawan-kawannya karena giliran sawah tidak teratur sampai sepuluh tahun: giliran sawah tidak teratur, jadi timbul silang-sengketa antara orang (siapa) tuan sawah. Silang-sengketa itu biasanya diselesaikan oleh tugane dua pihak nenek mamak. Orang ini mengajun (i.e., merencanakan), mengarah serta mengatur, atau pekerjaan lain. Cara atur-aturan mengerjakan sawah di Kumun ada tiga tingkatnya: mula-mula orang "mencangkul bunga" atau cangkul yang pertama; setelah dua minggu, "membalik", kemudian mengajun pematang: pematang diajun elok-elok, kemudian dibalik. Kemudian, seminggu atau dua minggu sesudah itu, baru "melicak": melicak itu dipijak dengan kaki, supaya tanah itu menjadi becek, sehingga mudah ditanam dengan padi. Setelah orang "melicak", baru mencabut rumput yang menyulur dalam "pelicok" (i.e., tanah yang dilicak). Sesudah itu, orang menempelkan tanah pada pematang ("meluyu'ng"). Gunanya, supaya sawah itu jangan lekas kering. Jadi baru orang menanam padi. Sebelum orang menanam padi, benih yang ada tadi baru dicabut: itu namanya "nguho nih". Benih itu biasanya dicabut betina-betina. Betina-betina itu mencabut benih sambil mencekaknya. Sesudah itu, maka menaburkan benih tiap pihak, supaya mudah orang menanam padi. Menanam padi itu ada dua macam: yang pertama, menanam padi lurus. Barisan padi itu lurus atau dengan bertungku, supaya mudah menghamburkan pupuk. Bila padi itu sudah besar, kalau orang bersiang, itu ada tiga kali: yang pertama, bersiang sekali atau "bersiang bunga", kira-kira tiga minggu. Sesudah itu, bersiang kembali. Setelah "bersiang bunga" tadi dan sesudah "bersiang balik", tiga minggu lamanya, baru bersiang yang ketiga. Bila padi berumur empat bulan, maka orang "mengaluk" padi (i.e., membuat bandar), supaya padi itu kering, supaya tidak dimakan luak. Karena Kerinci atau Kumun, banyak luak-luak. Jadi perlu dikeringkan, jangan dimakan luak. Kalau padi itu berpenyakit, obatnya yaitu pelupuh batang nyiur. Pelupuh nyiur itu dipancang orang terbalik atas pematang. Ada juga daun jeluang yang ditanam atas pematang. Sesudah itu, setelah padi berumur enam bulan, sudah tumbuh, sudah kuning, sudah masak, baru

mulai padi itu dituai orang, yaitu dengan cara mengebat padi. Maksudnya mengebat padi itu menjemput padi membawa ke rumah, dengan mengambil padi yang tua, diikat balik dari huma, diletak dalam bilik (i.e., lumbung) untuk yang pertama dibawa kembali ke dusun atau ke dalam bilik. Cara orang menuai itu, perlu memakai alat-alat. Antara lain, ada orang yang memakai sabit atau pisau: kalau tak ada lalang, buat tuai. Sesudah itu, padi biasanya diirik orang di tengah humalah, tidak orang bawa dengan tangkai-tangkainya balik ke dusun. Biasanya bilik tempat orang meletakkan padi bersihlah, padi yang dituai orang itu, pakai tikar orang yang mengirik padi. Yang mengirik padi itu orang jantan, yang menuai padi, betina. Pekerjaan itu dikerjakan bersama-sama. Setelah padi diirik, dimasukkan ke dalam guni, diangkut orang ke dusun, dimasukkan ke dalam bilik. Biasanya, setelah orang sudah menuai, biasanya sesudah menuai itu, orang meletakkan "ulu tahun". Ulu tahun itu maksudnya beras yang pertama yang diketengahkan kepada tugane dua pihak, bahwa kita sudah menuai. Jadi "ulu tahun" itu maksudnya bahwa padi sudah dituai. Jadi biasanya mulai mencangkul, bersiang, menuai padi, yang dikerjakan secara gotongroyong itu atau seorang-seoranglah. Gotong royong itu maksudnya, untuk mencari "kas" untuk lerei (i.e., lorong), untuk dusun, untuk tempat, jadi "kas" untuk mengaji, untuk menegakkan surau, untuk membeli minyak, bila ada orang mengaji. Di tempat-tempat atau lorong-lorong, bila ada orang mengaji, biasanya dikerjakan sama-sama. Biasanya, dalam sawah itu, banyak kita lihat bendera-bendera tanda orang bergotong-royong, tanda ada tempat-tempat bergotong-royong. Kemudian, setelah orang "meletakkan ulu tahun", memanggil tugane, diadakan pula kenduri sesudah tuai. Ini ada bersangkut-paut dengan adat, untuk memanggil depati nenek mamak yang mengarah (i.e., menyusun) tanah yang ada, baik huma baik ladang, yang ada di Kumun, karena depati nenek mamak yang "mengajun". Jadi orang Kumun mengadakan kenduri sudah tuai. Kenduri sesudah tuai ini, orang beri lemang, nasi, air atau sirih untuk depati-nenek mamak, maksudnya lemang berikat yang hendak diberi kepada depati nenek mamak yang mengajun mengarah tadi. Sampai itu, ada juga "sirih sepelanto". Itu maksudnya, (lagi) persembahan kepada depati nenek mamak bahwa kita sudah menuai. Sesudah itu, ada "parago" (i.e., pidato) nenek mamak, diserahkan untuk menyampaikan "parago", maksudnya hajat yang mengengahkan sedekah atau kenduri sesudah tuai. Kenduri sesudah tuai ini, biasanya orang membunuh kambing atau sapi dengan maksud orang melepaskan hajat ke atas korban, atau membawanya turun ke air. Jadi, sirih sepelanto lemang seikat dengan nasi daging bagi depati nenek mama, yaitu untuk menghormati depati nenek mamak. Jadi, kepada kepala dusun diberi orang lemang, "lemang berikat depati empat." Setelah orang berkenduri, maka rakyat Kumun boleh pecah hilir pecah mudik, karena belanja ladang untuk bekerja baik ke ladang yang ada tersedia, membuka ladang, atau menanam kopi. Musim ke sawah atau ke huma di Kerinci atau di Kumun hanya sekali dalam setahun, jadi dalam tempo enam bulan hanya (sekali) orang ke huma, kemudian enam bulan, biasanya orang pergi ke ladang, dengar belanja padi atau hasil sawah.

Sawah Pusaka Anak Betina

Ini tentang pusaka anak betina. Kami ini, anak betina itu "busuk anyir anak jantan", dia yang dulu tahu. Kalau sakit anak jantan, dapat bermusibah (i.e., berbahaya) anak jantan, anak betina yang lebih dulu tahu. Jadi untuk ini, anak jantan meletak sawah bagi anak betina. Jadi anak betina, rumah yang didiaminya rumah gedang namanya. Orang itu "berkembar lapik, berkembar tikar, bertungku jarang." Kalau ada kesulitan atau persoalan dalam pamili itu, biasanya di rumah anak betinalah orang berapat berkumpul di rumah itu untuk mencari penyelesaian. Jadi anak betinalah yang memikul

berat-ringan pesta orang malam itu. "Berkembar lapik berkembar tikar" tadi itu, "bertungku jarang", betina itulah yang mengenengahkan. Kalau makan orang itu, menyediakan makan (ia). Kalau minum, anak betinalah yang menyediakan minum. Jadi adat kini di Kumun, karena orang itu sudah banyak, kirakira dua puluh persen lagi orang yang memakainya. Sebab yang pertama tadi kukatakan, karena jumlah penduduk Kumun sangat banyak, sehingga agak sulit meletak harta-pusaka; jadi, apabila ada lagi harta-pusaka, dianggap sama jantan sama betina. (Kalau sudah mati anak betina,) "digilirkan" pula harta-pusaka kepada anak jantan itu harta-pusaka betina.

Bulan Puasa

Aku kausuruh menerangkan Bulan Puasa. Puasa kami umat Islam ini pada Bulan Puasa. Tanggal satu Ramadan itu ditentukan Menteri Agama. Apabila sudah ada pengumuman dari Jakarta tanggal satu Ramadan, maka seluruh umat Islam ini melakukan wajib puasa. Malam, kewajiban umat Islam ini meniatkan bahwa ia hendak berpuasa esok hari karena Allah. Dan menjelang Subuh itu, umat Islam makan sahur. Tapi tidak wajib, artinya, kalau tidak makan sahur, wajib juga dia berpuasa: jadi makan sahur ini sunat. Bertahan itu mulai habis fajar atau mulai terbit mata hari. Itu orang yang berpuasa wajib menahan: pertama, menahan makan, menahan bersetubuh dengan isterinya, memelihara mulut dari kata-kata yang keji, mendidik ahlak yang elok dan baik, yang terpuji. Kemudian, kalau sudah ghurub mata-hari itu, orang yang berpuasa membuka (puasa), biasanya makan. Sesudah itu, sembahyang maghrib, sembahyang tarawih, yang dituntut oleh agama Islam. Sesudah sembahyang Isa itu... begitu pula petang esok. Maksimumnya tiap-tiap malam diniatkan bahwa kita (akan) berpuasa esok hari pada bulan Ramadan tahun ini wajib, karena Allahu taala tiap malam kita berniat: itu yang seeloknya. Ahir puasa ditentukan juga oleh Menteri Agama, maka nama petang itu "buka petang": ahir puasa artinya itu. Jadi, esok sudah habis puasa ini, ditutupi dengan syolat Idulfitri. Jadi sebagai yang lain juga di Kumun ini hari itu gembira umat bentuknya. Kalau pergi ke mesjid itu, memakai pakaian baru, pergi bersembahyang Idulfitri. (Kemudian) dari sembahyang, membagikan zakat fitrah kepada fakir-miskin.

Zakat

Zakat itu, kalau tidak salah, rukun Islam yang ketiga. Jadi caranya itu, setiap orang Islam yang akil-baligh wajib mengeluarkan, apabila hartanya itu sudah sampai sehisab, macam yang wajib dikeluarkannya: pertama, makanan yang mengenyangkan seperti padi, gandum. Kalau kami di Kumun ini, padi, karena gandum kami tidak menanam. Kalau sudah sampai hasil padi itu seratus dua puluh kaleng, itu wajib dikeluarkan zakatnya sepuluh persen. Jadi zakat yang dikeluarkan ini, untuk musnap yang delapan, di antaranya miskin, fakir, gharim.

Sunat

Kalau sunat itu, tukang sunat yang menyunatkan. Sebelum ada dokter, orang pergi pada tukang sunat dulu. Jadi, kalau sudah sunat,

orang bersedekah: memanggil (i.e., memberitahukan kepada) orang bahwa ia sudah bersunat. Kemudian, ia itu diajar membaca dua kalimat al-syahadah. Sunat itu kadang-kadang umur tujuh tahun. Masa sedekahnya, ia diajar dua kalimat al-syahadah. Masuk Islam namanya itu. Betina-betina bersunat juga, betina pula yang menyunatkan.

Kawin

Menurut adat kami, kalau anak jantan (i.e., lelaki) sudah sampai umurnya akan kawin, maka orang tua anak jantan atau tugananya itu tiba mendekati lebih dulu, kalau-kalau ada besannya anak gadis. Jadi tugane anak jantan pergi ke rumah tugane anak betina: "pergi bertanya" namanya. Kalau sudah diputuskan perundingan, maka dikumpulkan antara orang tua anak betina serta tugane kedua pihak. Kalau sudah sepakat (mupakat), diadakan janji bila perkawinan itu akan dilangsungkan. Kalau sudah diputuskan, masing-masing pihak itu "meletak tanda". Biasanya kami di Kumun ini, tanda yang jantan baju sepeluluh. Baju sepuluh dihantarkan kepada calon bini. Yang betina begitu pula: adakala bajunya jadi tanda, adakala tidak, atau cincin kalau ada dia taruh. Itu diberi jadi tanda anak betina, tanda janji itu sudah, tanda janji akan ditepati. Apabila sampai masa janji, sudah tiba waktu janji, diberitahukanlah ke(pada) dua belah pihak, kepada pamili kedua belah pihak, bahwa orang dua itu hendak kawin. Dipanggillah kepada tempat, biasanya di rumah anak gadis, rumah calon bini. Sebelum kawin, dipanggil tuan Kadi, sebab pakai tuan Kadi dulu: masa belum merdeka, pakai tuan Kadilah, memberi surat izin kepada kepala dusun. Malam kawin itu, dipanggil juga nenek mamak yang betina itu; kadang-kadang dipanggil juga nenek mamak yang jantan, hadir tuan depati malam itu. Diketengahkan sedekah, diuraikan sepanjang hajat. Kemudian, baru tuan Kadi menikahkan atas nama wali anak betina, wakil wali anak betina: baru sah menurut agama Islam perkawinannya. Sudah kawin, makanlah. Sudah itu, pulang segala(nya): yang jantan pulang ke rumahnya. Tidak dia terus bermalam disitu, tinggal di situ. Sesudah kira-kira dua minggu, baru tiba orang dengan betina, bininya itu. Ada kawannya, datuknya, pergi menjemput lakinya pulang: biasanya bininya dikawani datuknya memanggil lakinya pulang. Jadi itu, diamlah lakinya di rumah bini "bersemandang". Biasanya dia disitu setahun. "Setahun padi" namanya. Jadi, selama lakinya diam di rumah mertuanya ini, yang menanggung belanjanya mertuanya inilah. Selama setahun menanti dia mendapat pencarian. Sudah lepas setahun, baru dia bisa bekerja: apa ke ladang, apa berhuma, lepas tanggungan mertuanya itu, cara kami dulu. Tapi kini, tidak begitu lagi bentuk rupanya. Kadang-kadang anak gadis mencari bakal lakinya, kadang-kadang ketemu di tengah jalan, kadang-kadang berkirim surat, baru dia mengatakan kepada orang tuanya. Jadi, kalau dibedakan dulu dengan kini, jauh betul perbedaannya...

Kerinci

Kalau kita membandingkan Kerinci dengan Jambi, Kerinci ini dataran tinggi, jadi iklimnya dingin. Jadi akibatnya tanahnya berlainan juga kwalitasnya. Kalau Kerinci, terkenal, tanahnya subur. Hasil tanahnya banyak (dari)pada Jambi. Kalau Jambi, yang dapat ditanam disitu: getah. Kalau kopi, kurang Jambi. Padi, kurang juga menjadi di situ. Kalau kita berjalan-jalan ke Kerinci Ulu (namanya), Kerinci Udk, menempuh Semurup, Siulak Gedang, Siulak Deras, itu kiri-kanan kita itu, nampak hanya sawah luaslah. Kemudian, bukit itu

dijadikan orang kebun, ditanami kulit manis. Jadi khusus kelebihan situ dengan Kerinci Hilir kita bandingkan: itu hampir tiada, cuma Kerinci Hilir sawahnya kurang. Kerinci itu, terutama Semurup, sawahnya lebar. Itulah perbedaan antara Ulu dengan Hilir. Kalau tentang bahasa, perbandingan antara Semurup dengan Kota Tengah, mak-sudnya dengan Lima Dusun ditarokkan (i.e., dibandingkan), sangat antaranya. Kalau di Udik itu, kita dengar bahasanya itu banyak dipengaruhi bahasa Minang. Dan Koto Tengah ini, tidak bahasa asli Kerinci. Jadi begitulah perbedaan bahasanya. Dulu, adapun Kerinci dulu ini dipengaruhi oleh dua bahagian. Pertama, oleh Inderapura: di situ ada "Regen" Inderapura namanya. Kedua, dipengaruhi oleh Jambi. Jadi, kalau ada utusan dari Inderapura, itu tempatnya Rawang. Kemudian, kalau dari Jambi, itu Sandaran (Agung) tempatnya. Jadi, ibu tempat yang khususnya masa itu tidak ada. Menurut cerita orang tua, Tiga Helai Kain itu dulu daripada Delapan Helai Kain. Jadi, yang dikatakan Delapan Helai Kain: Sungai Penuh, Pondok Tinggi, Rawang, sampai mudik itu. Sandaran Agung masuk Tiga Helai Kain (juga): itu karena pengaruh bahasa. Tentang bahasa kita lihat kini, Lempur atau Temiai, Pulau Sangkar itu banyak dipengaruhi oleh bahasa Jambi, karena orang di situ, tentu banyak orang Jambi yang masuk ke negeri itu, sehingga Hilir itu, tentu banyak yang berbini di negeri itu, sehingga keturunan di situ, sehingga bahasanya pun berpengaruh pula. Pusat yang terpenting Hiang, bukan Rawang. Hiang itu, pusaka yang tua Hiang itu, sebab segalanya itu berpedoman ke Hiang. Jadi, apa saja yang bersangkut dengan adat, Hiang tempatnya. Karena Sungai Penuh itu, letaknya ke pintu Kota Lima Sekain: sebab itu Belanda menjadikan* Sungai Penuh ibukota. Kalau kita menerjun ke(atas) Kota Lima Sekain, bertemu Sungai Penuh pula: tempatnya agak tinggi. Dulu, waktu sebelum Belanda tiba itu, pusat Kerinci ini Rawang. Kemudian, antara Muara Labuh dengan Kerinci, sudah ada juga jalan rintis. Jadi bisa kemungkinan bahwa orang disitu kawin dengan orang di mudik ini, sehingga keturunan di situ, dengan sendirinya mempengaruhi bahasa juga. Untuk menjual kopi, orang berjalan kaki dulunya, menempuh Kota Lima Sekain juga sebagai kini, tapi belumlah mereka menempuh kenderaan: jalan rintis namanya itu. Dulu, orang Kerinci ini membawa hasil bumi ke Tapan. Dari Tapan itu, ke Muara Labuh. Jadi jalan yang mereka tempuh itu, jalan rintis. Jalan ini juga yang dibikin Belanda jadi jalan raya. Kopi itu dijual ke Muara Sakai (i.e., Inderapura), dibawa ke Padang dengan kapal kecil. Ke Jambi perhubungan tiada, sulit betul. Dari Muara Labuh, orang Kerinci ini pergi terus ke Bengkulu. Kalau tempat merantau kami orang Kerinci, yang pertama Jambi, yang kedua Malaysia.

* ("memenangkan")

Kalau ada orang yang mati

Ini mengenai adat kami di Kumun menyelenggarakan orang mati. Sungguhpun antara adat ini banyak bertentangan dengan agama, tapi nampaknya agak sulit kami di Kumun meninggalkannya. Biasanya kami di sini, kalau orang sudah mati, dikapani. Sudah itu disembahyangi. Sesudah sembahyang maka dihantarkan ke kubur. Kubur itu biasa, artinya digali sesuai dengan besar-kecilnya orang. Kalau besar orang, panjang kuburnya. Kalau kecil, kuburnya juga kecil. Kubur itu memakai liang, lahat namanya. Jadi mayat itu dimasukkan ke dalam liang lahat. Jadi tidak digalilah, tapi pakai liang lahat menurut agama. Sesudah menguburkan, dibaca talkin atas kubur. Sesudah itu baru orang pulang. Kemudian, biasanya juga malam itu, orang bersedekah, "(se)hari turun" namanya, meskipun nyata dalam agama tidak dibenarkan. Sudah sampai tiga hari, bersedekah pula orang di rumah

itu, meskipun dalam agama tidak juga diizinkan. Sampai tujuh hari, napang tujuh hari namanya, (maka) napang enam belas hari, napang empat puluh hari. Jadi orang mati disini selalu diingati tiga hari, tujuh hari, empat puluh hari, seratus hari, dengan memanggil dua pihak (dan) memanggil yang lain untuk makan bersama-sama.. Dalam agama, ini pula tidak dibenarkan. Kemudian, kini sudah bertambah pula caranya. Waktu mayat dikebawahkan (i.e., diturunkan) kedalam keranda itu, anak-cucu turut (ke)bawah; agak tiga kali, maksudnya supaya dia jangan ingat. Sebenarnya, ini pula tidak diizinkan agama, tapi nampaknya payah mengobahkannya, sulit betul. Namun terus ulama-ulama memberi keterangan kepada rakyat, karena ini menjurus kepada syara', bersedekah sirih itu tidak bisa diampuni Tuhan. Kadang-kadang, napang tiga hari misalnya, orang di rumah itu tidak taruh (i.e., tidak menyimpan): tak ada (uang) di rumah, terpaksa sawah dijual. Padahal, menurut agama, orang di rumah itu tidak memberi (kita) makan, tapi kita mesti menolong waris orang yang mati itu: begitulah menurut agama. Tapi halnya sulit, karena tradisi dusun kami ini yang nampaknya sulit dirobah. Sungguhpun begitu, nampaknya, di masa terahir ini sudah banyak dirobah. Ulama-ulama kita giat berdakwa supaya pekerjaan yang begitu tidak lagi dikerjakan, tapi lagi juga nampaknya orang mengerjakannya. Kadang-kadang dikatanya: sebagai orang menyampak bangkai ayam tidak berkenduri itu (namanya). Padahal, yang memberi makan itu, mayat "diansap" (i.e., disengsarakan) dalam kubur, karena memberi makan itu setengah dari meratap. Karena meratap itu haram hukumnya, maka memberi makan di rumah si mayat itu, haram juga hukumnya. Cuma ini, asal ulama-ulama kita itu tidak putus asa, kita harapkan masa-masa yang akan datang dia bisa berubah.

Percakapan: Anak dan Sutan Kari

- A. Oom pergi kemana? SK. Sudah balik ke hilir. Beliau beli limau.
Kau hendak ke sekolah apa, Zanti?
- A. Sekolah Pertiwi. SK. Mau bersekolah, ha?
- A. Mau. SK. Mengapa kau menangis tadi?
- A. Diikat. SK. Ha? Siapa ikat?
- A. Emak aku. SK. Liza, telah habis minum? Apa banyak (ini)?
- A. Air. SK. Air apa itu?
- A. Kopi. SK. Mau air kopi?
- A. Mau. SK. Ada kau ke hilir kemaren, Zanti?
- A. Ya. SK. Apa kerja kemaren, Zanti?
- A. Menyisir, memancing ikan. SK. Berapa ekor?
- A. Empat ekor. SK. Apa gulai engkau kemaren?
- A. Gulai ikan. SK. Apa lagi?
- A. Goreng dendeng. SK. Mana kau tidur malam (tadi)?
- A. Di rumah. SK. Ada kau melihat kapal terbang?
- A. Ya. Sebesar ini, menghadap ke atas. Lampunya atas ekor. SK. Kemana perginya?
- A. Ke Jambi. Kakinya diangkatnya. Dia berlari. Adalah asapnya! Aku kena asapnya. SK. Mana kau melihat?
- A. Hiang. Kakinya, terus dia berlabuh! Asapnya tiba di atas aku. SK. Ada kau melihat bapak naik kapal terbang?
- A. Ya. SK. Siapa lagi?
- A. Bapak Rina. SK. Apa dibawa bapak R.?
- A. Roti. SK. Bet, ada ia lagi? Coba panggilnya. Kau (ada) lagi, Nofirma? Minta roti, Ma! Jangan berkelahi. Berilah! Besok jangan bawa dia ke hilir. -Tai hidung kau banyak, di ulu.
- A. Tai hidung sebesar gong. SK. Bila kau pergi ke pasar? Kita sudah makan. -Siapa beri baju adik ini, Zanti?
- A. Oom. SK. Oom mana?
- A. Oom Belanda. SK. Mana ia diam?

- A. Rumah di hilir. SK. Siapa kawannya?
 A. Nenek. SK. Nenek mana?
 A. Nenek di Barat. SK. Pernah ke udik Oom kau?
 A. Pernah. SK. Kau, ada kau lihat Oom kau, Nofirma?
 A. Ya. Mengapa Oom besar perutnya? SK. Makan daun kayu kerjanya.
 Siapa menanak nasinya? Bet, kau dipanggil emak. Apa bilang Ibu Seripah tadi?
 A. Ketawa dia, pak! SK. Kau buka kancing, buka baju, Zanti! -Kau di mana?
 A. Di rumah pak Bupati. SK. Ada melihat Bapak tadi?
 A. Ada, di (sebelah) kanan (darat) ini. -Bagaimana rupa bajuku tadi? SK. Seperti serual aku yang kuning.
 A. Serual, bagaimana rupa(nya)? SK. Seperti serual putih ini juga.
 A. Tudungnya, bagaimana rupanya? SK. Abang. Serupa dengan serual. -Sudah itu, kemana pergi engkau tadi?
 A. Ke Gedung Nasional. SK. Melihat orang (ber)baris? Ada kau kedalam Gedung Nasional?
 A. Ada SK. Ada melihat orang menari?
 A. Kamu kemana tadi? SK. Ke hilir.
 A. Kamu ke hilir. Kamu hendak pergi bermain-main, jam berapa balik? SK. Malam. Di mana (ber)jalan kau lihat?
 A. Di sana. Aku digonggong anjing. Aku terus balik ke rumah. SK. Ke rumah mana?
 A. Ke rumah ini. SK. Kemari? Dimana kau tunggu?
 A. Terus aku berlari. SK. Ada kau lihat orang melagu?
 A. Tidak. SK. Orang menari?
 A. Ya. Dua buah. SK. Tari apa?
 A. Tari lenggang kangkung. SK. Besok kau pergi ke Gedung Nasional? Orang bernyanyi.
 A. Aku pergi. SK. Hari apa orang mulai sekolah?
 A. Besok orang mulai sekolah. SK. Sekolah di mana?
 A. Sekolah Bet. SK. Coba tanya Bet: Kakak kau kelas berapa?
 A. Kelas lima. SK. Kau masuk kelas berapa, Zanti?
 A. Kelas satu. SK. Dia hendak bersekolah apa, katanya?
 A. Sekolah Si Zanti. SK. Ada kau lihat pak Kamaruddin tadi? Dia hendak berangkat ke Jambi, ya?
 A. Dia telah balik. SK. Bapak Zanti pergi juga?
 A. Entahlah. SK. Itu, apa kerja, Nofirma? Siapa coba kau menunjang?
 A. Buyung. SK. Di mana?
 A. Di asrama. SK. Mana kau ambil air?
 A. Dari Katama*. SK. Liza, mengapa tidak mengenakan baju? Mana sandal?
 A. Kamu tidak beli. Tidak ada uang. Nanti (kalau) ada uang, kamu beli baju baru. SK. Bet, mana letak baju? Tidak bawa sandal, Zanti! -Itu apa?
 A. Itu foto emak(nya). SK. Di mana kau lihat limau? Ada lagi buah?
 A. Ada lagi sedikit. SK. Ada yang ambil foto?
 A. Yang ambil foto, emak. SK. Apa katanya?
 A. Bet pegang emaknya. Dia lari. SK. Dia di rumah Idi, ya.
 A. Sudah itu, Bet beri foto kepadanya. SK. Tadi orang main bal, ya. Menang anak Kerinci bermain. Ada melihat (kau) orang main bal?
 A. Tentu. SK. Sudah balik bis anak ini, bukan?
 A. Orang tidak balik ber-bis. SK. Ke sekolah besok naik bis, ya? Bapak Idi sudah balik dari Jambi tadi? Sudah mengobati leher Bet?
 A. Sudah. SK. Besok kau ke sekolah, ya?
 A. (Ada) aku berlagu anu. SK. Lagu apa?
 A. Lagu kelinci. SK. Coba lagukan! Kuat-kuat berlagu! Iza, mainlah, Iza! Dua kali juga, coba lagi! -Zanti, buka sepatu, Zanti. Pakai apa oto berbunyi banyak?
 A. Oto polisi. SK. Bagaimana bunyinya? Pak Dandres, bagaimana katanya? Bagaimana dadanya?
 A. Dada Pak - pung. SK. Ini, siapa ini?
 A. Si Midin juga, atas bis. SK. Apa katanya?

- A. Tak apa-apa. SK. Lihat bajunya, telah robek. Zanti, beri selop ini lagi. Simpanlah sikat rambut! Nanti (kalau) awak besar, (boleh) memakai(nya). Kau lagi kecil ...

* Japanese pump (trademark)

A Text from Tanjung Pauh

"Apa kerja kini?" —"Mencangkul," jawabnya. Sesudah mencangkul, "membalik" namanya. Sudah membalik, menanam padi. —Sawahnya sebelah timur ("di air"). Kalau kami sebut "dilei" (di hilir), daye' (di air) namanya. Jadi, kalau orang kita bersua pergi ke sawah, orang bertanya kepada kita: "Hendak pergi kemana?" —Kami di sini tidak pakai "meter", kami (pakai) depa-lah. Misalnya: "berapa luasnya sawah?" Sawah di sini biasanya dikerjakan orang Semerah. —Adik biniku yang tua sudah mati. —Aku sudah kerap (kali) ke kuala Kerinci, pergi berjalan-jalan. Lepas dari sana baru Sungai Penuh. —Adu (i.e., seru) tukang canang: "Kita serapat, kita semua yang dilingkung parit bersudut empat, besok kita pergi bergotong-royong ke sawah mencangkul. Kalau kamu tidak pergi, berhutang beras sepuluh ayam seekor." —Kenduri sesudah tuai, kenduri pusaka namanya. —Pantun tiada. —Kawin, kalau kami di Tanjung Pauh, "nasa'" namanya. Ibu-bapak orang jantan tiba pada ibu yang betina. "Mau awak anak saya?" Itu kata bapaknya. "Kapan kita kawin(kan)? Kapan ada pakansi? Kalau petang Minggu, jadi juga." Kami (di)sini, bapak yang betina dikunjungi. Kalau bapak yang jantan itu tiba, artinya betina itu menghendaki kue satu, dua kasur, tiga klambu, empat bantal. Kami di sini cuma beralatlah. Sama anak bujung dan anak gadis, itu dipanggil "tiga hari tiga malam", asal setuju dengan jantan. Tiada dicari dalam tenun, tiada dicari dalam nujum, itu tiada kami di sini buat: asal cocok dengan jantan yang betina itu, kawinlah. —Bercerai susah: susah betul. Kami tidak bisa bercerai dusun. Kami di sini, kata orang tua: lain lubuk lain ikan, lain padang lain belalang. —Harta itu dibahagikan sama-sama. "Harta pembawa" dikembalikan, dibagi dua. Kami di sini, kalau bini mengandung, tidak boleh melilit kain ke leher. Kalau melilit kain ke leher, sudah banyak contoh yang sudah: apabila bininya melahirkan (anaknya), tetap dikarut tali pusat leher anaklah. Kalau ditarik, tidak boleh ditarik: sungsang.

(Rahim dan Sudirman)

NOTES

1. The materials included in this publication were recorded in Kumun, Kerinci, in December 1976 and January 1977, together with the Kumun Sijaro Panta, a traditional folktale. My informants were Bapak Mas'ud and Sutan Kari (for the texts) and Bujang Buruk (for the folktale). Especially Sutan Kari provided invaluable assistance in recording and interpreting the texts. For a discussion of the Kumun sound system see my comments at the end of this article. For a further discussion of the Kerinci dialects see my article Some Remarks on the Dialects of North Kerinci (JMBRAS XLVII, 2, 1974, pp. 130-8) and my papers On the Reduction of Diphthongs to Cardinal Vowels in the Dialects of North Kerinci (XXIXth International Conference of Orientalists, Paris 1973) and On the Relationship between Final Stops and Preglottalized Nasals in Some Kerinci Dialects (NZASIA Conference, Auckland 1974).

Page 63, line 5: ino = sana, cf. Min. sino : sinan.
Page 63, l. 9: nceno = seperti, also seno, sino, ncino, ino, no: from Mal. si-anu?
Page 63, l. 18: lo = nama, Mal. gelar, cf. bugelea = bernama, gelonyo.
Page 63, l. 26: dui'ng = dibuat; also dueu'ng, diuea'ng, cf. ua'ng jahea' = perbuatan jahat.
Page 63, l. 30: ncahai = sehari(hari). Cf. sahai itoh, sahi tuhu (hari turun), ahi apo? (hari apa), tujuh aheui (tujuh hari).
Page 63, l. 36: ksei' = kersik, pasir.
Page 63, l. 37: agih ~ bagih ~ gih = beri, ba(ha)gi(kan): Pass. dagih.
Page 63, l. 38: anano' = anak-anak. Cf. tininau (betina-betina), uhuha (orang-orang), titia'ng (tiap-tiap).
Page 65, l. 2: ino', see ino.
Page 65, l. 13: ngusei = kepada; usenyo = kepadanya.
Page 65, l. 14: na ~ mena = membuat; manang na = bagaimana (membuatnya)? From Ml. memenangkan. Pass. denea.
Page 65, l. 20: degea = dipegang: cf. megea ~ gea, Pass. dipegea' or degea'.
Page 65, l. 29: gumeah = gi umeah (pergi ke rumah); gi is used as a prep. meaning "ke".
Page 65, l. 33: ngula' = mengganggu.
Page 65, l. 49: ati' ino = dari sana. Ati' : atih, from Ml. datang, used as a prep.
Page 65, l. 50: sagi'ng = tunggu.
Page 66, l. 3: kae' = buang air, berak, from. Ml. ke air, cf. daye = timur (di air), bayei = berair.
Page 66, l. 38: mbuh ~ mboh ~ mbauh = embuh, mau, also used as Future Tense marker (like Ml. hendak).
Page 66, l. 42: ido' ajih = tidak pernah.
Page 66, l. 49: anyo'ng = banyak(nya): cf. sebanyo' inih.
Page 66, l. 50: nti inih = begini; cf. nti itoh = begitu.
Page 66, l. 57: titia'ng, see anano'.
Page 67, l. 12: nte = dari, fom Ml. datang, see (d)ati.
Page 67, l. 59: tijea' = dipijak; also dijea'.
Page 68, l. 4: diuheah = dicabut, also diuhoh, act. nguho(nih).
Page 68, l. 7: ngiha' padeui = menanam padi. TP ngiha'ng. Also bekiha.
Page 68, l. 13: ua' = a small bird (Ml. buring).
Page 68, l. 25: ungo = bawa. Pass. dungeo; also mungo.
Page 68, l. 41: ngapa' = menempatkan (mengadakan).
Page 68, l. 42: ngimbo ~ ngimbau, Pass. dimbea, kuimba = Ml. himbau ~ imbau.
Page 68, l. 54: no'nyo ~ senonyo, from seno ~ sino; (n)ceno = seperti; with -nyo, the word is used as a substitute for the following noun; Loh datea senonyo rajo mamba (sudah datang raja jin); loh dikepeih senonyo tia (sudah dikeping tiangnya).
Page 70, l. 18: mo, from umoh = rumah, used after the "full" noun : dumweh mo ..., umoh mo ..., etc.
Page 70, l. 49: umang = rupa, suma = serupa.
Page 70, l. 49: nalo' = mencari. Cf. menalong lawa = mencari lawan (SJP). Pass. dalo'.
Page 70, l. 51: cuau = ditemui, from Ml. bersua. Act. besuau.
Page 71, l. 52: denea = dibuat, dibikin, from (e)na (Ml. memenangkan).
Page 72, l. 5: ne' ~ nae' = kecil. Cf. Semang kane' ~ kaneh ~ kanet ~ kanen. Jarai net, Selung ne', Aceh nit ~ dit, Mad. kenit.
Page 72, l. 18: nyuhau', read : nuhau' = turut?
Page 72, l. 30: eno, see seno, (n)ceno.
Page 72, l. 31: je = kata, bilang.
Page 72, l. 39: sideo = beliau. Cf. Jav. sira, Bat. nasida.
Page 72, l. 46: ta', from Ml. petang; ta' isau' = besok malam.

- Page 72, l. 53: sedi' inih = sebesar ini, from gedi' ~ gedih. cf. gedeia = Min. gadang.
- Page 73, l. 2: mo' = jangan. Cf. Aceh ba' ~ be' "jangan", bah ~ beu ~ bu "tidak", Rejang ba "mari", -lah, Sakai be' ~ beh ~ beu' "jangan", Lampung ma' "tidak".
- Page 73, l. 2: ule' = Min. uli (berkelahi).
- Page 73, l. 9: nyanta = kakek. Cf. Semang ita ~ taa', Khmer taa, Mon itah, Pangan tan.
- Page 73, l. 10: ahe'ng = barat. TP. aheue'; gahi'ng = ke barat.
- Page 73, l. 15: lea' = gelak (tertawa).
- Page 73, l. 27: sei' ~ usei' = Berusik (bermain-main).
- Page 73, l. 27: tiko = bilamana, from Ml. ketika.
- Page 73, l. 31: nta, see nte ~ te (di, dari).
- Page 73, l. 39: (be)tuae' = bertanya, also batuei'. TP. nue'.
- Page 73, l. 39: uo = (kakak) tua.
- Page 73, l. 48: si' ~ se' = sen (uang).
- Page 73, l. 61: garegarea = garang (kuat, ganas).
- Page 74, l. 11: ujo ~ ujeo = bujur (luas).
- Page 74, l. 30: banteue = susah, cf. Ml. bantah?
- Page 74, l. 31: go ~ ugo ~ ugeo = juga.
- Page 74, l. 33: sahang = bersama, from ML. sarang "nest".
- Page 74, l. 38: ngihit = Min. irik (Ml. tarik).

2 KUMUN FINAL SYLLABLES: A COMPARISON WITH STANDARD MALAY/BI

In final position, i.e. at the end of a phrase or sentence, Ml. -a corresponds with Kumun -au and -eo. In non-final position -o [o] is the allophone of -au and -eo. -Au never occurs after b d g j. When followed by -eo or -ew, these stops are always pronounced "checked" or as long consonants, and the following -eo or -ew then has a nasal quality. In a number of words we find -ea instead of -eo: bendirea, bedawea, duniea, yawea. Some words have two variant forms, one ending in -ea, the other in -eo: dapea ~ dapeo, bisea ~ biseo, jalea ~ jaleo. Sometimes -o is found at the end of a phrase: mariboribo, adekalo. "Atei ibeo betambah ibo" (SJP). In doubled word roots e [ə] is the allophone of -eo in unstressed syllables: tejage jageo, bisebiseo.

In final position, Ml. -a' corresponds with Kumun -a' and -ea'. In non-final position, -o'[ə?] is the allophone of -a' and -ea'. -A' never occurs after b d g j.

In final position, Ml. -at -ap correspond with Kumun -a' -ea'. In non-final position, Ml. -at -ap correspond with Kumun -a'ng ~ -i'ng ~ -eu'ng. ([eu] is a long nasal variant of [ə] found in stressed final syllables only.) Before -ng, all vowels are pronounced very short and nasal. -A' never occurs after b d j g.

In final position, Ml. -ang -am -an correspond with -a [ə:] and -ea. In non-final position, Ml. ang -am -an correspond with Kumun -amg ah -a' -eung -ih i'. -A' never occurs after b d g j.

In final position, Ml. -ar -al correspond with -a and -ea. In non-final position, Ml. -ar -al correspond with Kumun -ang -ah -a' -eung. Sometimes we find -o[ə:] instead of -eung in non-final position, but only in words which have Ml. cognates ending in -ar.

In final position, Ml. -as corresponds with -aeh -eih. In non-final position, with -eh[əh] -ih[ɪh]. There is only one example of a final syllable beginning with a voiced stop: tegegaeh.

In final position, Ml. -ah corresponds with -ah and -eah. In non-final position, Ml. -ah corresponds with Kumun -oh -eh -eah. -Ah never occurs after b d g j.

In final position, Ml. -i corresponds with -ai -ei -eui. In non-final position, with -i. -Ai -ei never occur after b d g j. After b d g j, -eui is pronounced as a nasal vowel and b d g j are then pronounced as "checked" or long consonants.

In all positions, Ml. -i' corresponds with Kumun -ei'. There is no evidence of the existence of allophones in non-final positions after b d g j.

In final position, Ml. -it corresponds with -ei' -ai' -eui'. In non-final position, with -ai'ng and -eui'ng.

There are a few examples of Kumun -i'ng corresponding with Ml. -ip. Basisau'ng, (non-final) basisu'ng (Ml. bersisip) and dikihauh (Ml. dikirim) do not seem to fit into any pattern.

Ml. -ing -im -in seem to correspond with Kumun -aih -eih -aing -eing -euih -euing. There is no conclusive evidence as to the complementary distribution of these variants. -Aih -eih -aing -eing never occur after b d g j. Some of the forms ending in -euih are passive predicates in final position : diγeuih ~ γaih Ml. kering, diimbeuih ~ memimbeih Ml. bimbang. Anje' and kuce' always have final -e'.

In final position, Ml. -ir -il corresponds with -ei' but some words always have -e[e]: ase, bede, gige, sambe, gambe, kile, pake, pike. In non-final position, -i' seems to be the allophone of -ei'. (Only one example: diambi'nyo)

In final position, Ml. -is -ih correspond with -eih -euih. In non-final position, with -ih. -Eih never occurs after b d g j.

In final position, Ml. -u corresponds with Kumun -au -ew. In non-final position, with -u. -Au never occurs after b d g j.

In final position, Ml. -ut -up correspond with -au' -au'ng -ew' -ew'ng -eu'ng -eui'ng. In non-final position, with -u'ng -i'ng.

In final position, Ml. -ung -um -un correspond with -au -ew -eo. Instead of -au, we also find -aung -auh -au'. Instead of -ew -eo we also find -ewng -ewh -ew', especially in words which have Ml. cognates ending in -um -un rather than -ung. In non-final position, with -ung -uh -u'. In some words we find -o[o] instead of -ung -uh -u'. -Au -aung -auh -au' never occur after b d g j.

In final position, Ml. -ul -ur correspond with Kumun -auh -ewh -euih. Instead of -ew we sometimes find -eo. In non-final position, with -uh -u' (Ml. -ul) and -u: (Ml. ur). In some words we find -o instead of -u:. -Au never occurs after b d g j.

In final position, Ml. -us -uh corresponds with -auh -ewh -euih. Instead of -ewh -euih we also find -eo. In non-final position, with -uh -u'. Sometimes we find -ih instead of -uh. -Auh never occurs after b d g j. The -h in ma'auh (Ml. maaaf) and stauh (Nd. staf) is pronounced with the lips in the position to say "f".

In all positions, Ml. -ai corresponds with Kumun -e -ae. -Ae only occurs in final position, -e[e] not necessarily so. In two examples we find -ea in final position corresponding with Ml. -ai: balalea, suea Ml. belalai, sesuai. In one example we find -[a:] rama.

In final position, Ml. -au corresponds with -a[a:] and -ea -eo -ew. In non-final position, with -o [o]. In two examples we find -[u:] instead of -[a:] kalu (Ml. kalau), taku (Ml. tembakau) ~ bake. Beside an Active ngimba we find a Passive dimbea and a Transitive ngimbo followed by its object. -A: never occurs after b d g j. -Ea -eo has been found after b j m n k mp; all these consonants are pronounced "checked" whenever followed by -ea -eo -ew.

3 EMPHATIC FORMS

These all end in nasals or preglottalised nasals. The preceding vowel is pronounced short and nasal. It is possible that words such as manang ~ manau, ining ~ ini and anaung ~ anau have been formed under the influence of the emphatic forms. Most emphatic forms have [o] or [ai] in their final syllable: siilo'ng (ilau'), keraiñ (γaih), tepentaing, gudi'ng (gudei'), gahi'ng (gahea'), sulai'ng (sulei'), sempai'ng (sempei'), sido'ng (idea').

4 MORPHOPHONEMIC VARIATION

In some cases, variation of the final vowel is linked to certain morphological contrasts, especially the Active/Passive distinction in verbal forms: ngimba: ~ ngimbo (plus Object) ~ dimbea; taitau ~ diitew (but itu' ua:); melambau ~ dilambew; mengantau ~ digantew; menyemau ~ tejemeo; limau' ~ pelima: ~ belimea; umau ~ bumeo; mengato (plus Object) baratew is(y)au' berisew'; mengeping (plus Object) ~ dikepeih; asa'ng ~ diaseu'ng ~ berasea'; ngangka'ng (plus Object) ~ dangkea'; ata'ng ~ batea'; dirangkeui'ng ~ terengkea'; but dikeih ~ dikea' without morphological difference. Cf. also akau ~ di akew; saratauh ~ duo ratewh.

5 KUMUN INTERVOCALIC CLUSTERS: A COMPARISON WITH STANDARD MALAY/BI

Intervocalic clusters consisting of a stop preceded by its homorganic nasal sometimes lose the nasal element. Often the change is optional. The clusters affected are ngk nge nt nd mp. The resulting intervocalic k g t d p are pronounced "checked" or long; they are never followed by [au] etcetera, ((except in sekau'ng which has a short and very nasal [au] in the final syllable). The vowels or diphthongs following these stops are always nasal (except in the word kedureui):

bedekeuih, sekau'ng, ugeo ~ ugew, tesegeui'ng, bedeteuh, menete, kedureui, mengepeih, menyepu'ng, bedeteuh, menete, kedureui, mengepeih, menyepu'ng corresponding with Ml. berdengkus, sungkup, juga, tersanggit, berdentum, mengintai, kenduri, menghempas, menjemput.

More common is the reduction of intervocalic clusters by assimilation of the stop to the preceding homorganic nasal (in the case of [nc] becoming [ny], this seems to be a sound-shift without exceptions). The intermediary phase is represented by many words in which the stop is still audible, but pronounced very weak. Consider the following examples:

lungauh (Ml. lungguh), diingeu'ng (Ml. dihinggapi), mengau (Ml. menggaung), mengantau (Ml. menggantung), pengentei (Ml. pengganti), (me)ngali (Ml. menggali), diangeo' ~ dianggeu' (Ml. dianggung), pengedeo (Ml. penggada), mengageah (Ml. menggagahi), menakeui (Ml. mendaki), menaleo (Ml. mendalam), renah ~ reno (Ml. rendah), menekeui'ng (Ml. mendekati), umau'ng (Ml. umbut), dilameung ~ melambau (Ml. melambung), memau (Ml. membawa), meresih (Ml. membersihkan), disamau'ng (Ml. disambut), seme ~ sambe (Ml. sambil), ditamau'ng (Min. ditambung, Ml. ditimbun), tumageo (Ml. tembaga), amau'ng (Ml. rambut), memalu'ng (Ml. membalut), pemasuh (Ml. pembasuh), memubew (Ml. membubung), memunewh (Ml. membunuh), nyabu'ng (Ml. mencabut), menyincang (Ml. mencincang), menyucau (Ml. mencuci), nyulau (Ml. menjulur), dilanye'a' (Ml. dilanyau'ng (Ml. dilanjutkan), menyemaukan (Ml. menjemurkan), maninyau (Ml. meninju); compare also words such as yugeo, yambui, buyea, di(y)angeo, di(y)atewh, yateui, yawei, in which initial or intervocalic [j] has turned into [y].

Other intervocalic clusters are reduced by the loss or assimilation of the first element: tepesaw (Ml. terperiksa, but diperisonyo, Ml. diperiksanya), bensew (Ml. bungsu), asau (Ml. angsur), inseih (Ml. izin, a "hypercorrect" formation?), pinsa: (Ml. pingsan).

[R] followed by a stop is usually not pronounced, for instance in pegeui (Ml. pergi), but often retained in the SJP where the formation of an intervocalic cluster is avoided by swarabhakti: berekeui'ng (Ml. berkat), beresih (Ml. bersih), terebea (Ml. terbang) et cetera.

5.1 Intervocalic [r]

Especially in words consisting of three syllables, [er] frequently disappears: Kincai (Ml. Kerinci), sempo' (Ml. serempak) etc. "Hypercorrect" formations are serabeui'ng (Ml. sahabat), sira' (Ml. sehat) etc. In contrast to the SJP, modern Kumunese has reduced the intervocalic [r] to [h] in a rather large number of words (but by no means in all!): suha' (Ml. surat TB surat Tg sulat), tuhauh ~ tuhauh (Ml. Jv TB turun NgD tohon), tuhau'ng (Ml. Jv TB NgD turut Jv tu:t), suhuh (Ml. Jv suruh TB suru), tahuh Ml. NgD taruh TB taru Jv toh Tg tago'), (b)ahew (Ml. baru Jv wau TB imbaru NgD bahu Tg bago), g-ahea' (Ml. TB darat Jv darat Tg dagat ~ dalat), lahai (Ml. lari), s-ahai (Ml. hari Jv TB ari etc.), jaheui (Ml Jv TB NgD jari Tg dali), kihauh (Ml. Jv kirim).

Intervocalic [r] is preserved in quite a number of words, for instance: bajure, kerauh, gurih, menggurauh, dijereea, caro, bareuih, bireuih, birew, burew, Sarageo, kereno, ectetera. A fricative [x] or [γ] occurs in a few words which have become monosyllabic due to the reduction of the original first syllable (as a consequence of the heavy stress on the final syllable). I have not been able to establish whether there is a phonemic contrast between [x] and [γ]. [γ] seems to occur only initially and is then always pronounced "checked", whereas [x] also occurs after initial unvoiced stops: txa [a:] (Ml. Jv terang TB torang NgD tarang Tg talang), yaih (Ml. Jv kering, but compare deyueuih Ml. dikeringkan), yih breh (Ml. Jv beras Jv wos TB boras NgD behas Tg bigas), yu'ng (Ml. perut: cf. SJP perau'ng), xaih ~ γεh (Ml. Jv keras TB horas NgD karas, SJP kreih). In poetry (tale), all words which begin with a vowel in the modern dialect are pronounced with an initial r-, for example: ridea' = idea', et cetera.

6 "ANORGANIC" FINAL GLOTTAL STOP

The following words have Ml. cognates ending in a vowel: dagew' ~ dageui' (Ml. dagu, but Min. dogui'), kubali' (Ml. kembali TB hubali, but cf. Ml. balik etc.), kunokuna' (Ml. guna-guna), minta' (Ml. minta), nantei' (Ml. ménanti), talingau' (Ml. telinga), uka' ~ di(b)ukea" (Ml. buka but cf. Jv bukak ~ bikak); on the other hand, there is no final glottal stop in a few words where we would expect it, for instance untu: (Ml. untuk), bentu: (Ml. bentuk), cuco: (Ml. cocok).

7 INITIAL AND INTERVOCALIC [h]

Initial h- is never pronounced except in the words hana 'very' and haro 'rank', (the latter only occurs in the SJP).

Intervocalic [h] is usually not pronounced either, even between two identical vowels, as in babuew (Ml. berbuhul), kuta: (Ml. kutahan), liei (Ml. leher), memaa: (Ml. memahat), menaa (Ml. menahan).

Initial or intervocalic [c] is frequently pronounced as [s], for instance in beserae (Ml. bercerai), seremai (SJP, Ml. cermin), singcang (Ml. cincang), disabew'ng (Ml. dicabut), sukau'ng (Ml. cukup), sana (Ml. canang), pasahih (Ml. pencarian), but some of these words have variants with [c] (cukau'ng, cana).

8 MONOSYLLABISM

The heavy stress on the final syllable and the consequent reduction of the original initial syllable or penultimate syllable has

resulted in a pronounced tendency toward monosyllabism. The "new" initial consonants are often pronounced "checked" or long; it is quite possible that they are, in fact, preglottalised, the glottal element being the rest of the original initial consonant. The "checked" pronunciation is more obvious in stops and fricatives than in nasals; the word na "membuat" (actually "memenangkan", cf. mena Ml. menang), however, is always pronounced "checked". This monosyllabism has resulted in a number of homonyms, for instance: nta (Ml. hentam, hantar); nta' (Ml. hentak, tentang); ntah (Ml. tentang, bantah); pa' (Ml. bapak, tepat).

9 PHONEMIC OPPOSITIONS

In many Kumun words, final -h and final -ng alternate freely with a final glottal stop; free variation between final -ng and final -h is also very common. In fact, the number of such words is so high that one would not expect any phonemic opposition in Kumunese between these three consonants in final position. Nevertheless, there are some examples in which there seems to be a phonemic distinction between final glottal stop and final -h, or final glottal stop and final -ng, e.g. dageui' (Ml. dagu): dageuih (Ml. daging); darea' (SJP Ml. darat): dareah (Ml. darah); gugewh (Min. guguah): gugeui (Ml. gugup); mo' "janganmoh "ayoh"; rukau' (Ml. Ar. ruku'): rukauh (Ml. Ar. rukun); suhau' (Ml. surat): suhauh (Ml. suruh); tumbauh (Ml. tumbuh): tumbau' (Ml. tumbuk); ukauh (Ml. hukum): ukau (Ml. rokok).

Examples of a phonemic opposition between final glottal stop and final -ng are much less frequent: seregeu' (Ml. se-reguk): seregeung (Ml. regang); umang "form": uma' ~ uma'ng (Ml. Ar. umat).

The phonemic position of final glottal stop and final -h in contrast with final zero seems to be quite clearly established: ala [a:] (Ml. alam): ala' [ai] (Ml. alat); asa (Ml. asar): asa' (Ml. asap); tebayea (Ml. terbayang): tebayea' "tertumpuh"; dibuea' (Ml. dibuat): tebuea (Ml. terbuang); gilei (Ml. ke hilir): gilei' (Ml. ke bilik); imba (Ml. himbau): imba' (Ml. throw); jageo (Ml. jaga): jageo' (Ml. gagah). (This is the only example found with final glottal stop preceded by [eo] rather than [ew]!), jambea (Ml. jambang): jambea' (Ml. jambatan); tundau (Ml. tunda): tundau' (Ml. tunduk); le' [le:] "peralatanle[le:] (Ml. helai): le'[le?] (Ml. kaleng); mai (Ml. main): mai (Ml. mari): mai' ~ mai'ng (Ar. mayyit); mo[mɔ]: "already": mo' (Ml. "jangan"); tekapa: (Ml. terkapar): dikapa' ("ditempatkan"); dikalei (Ml. digali): tekalei' (Ml. terbalik); bularei (Ml. berlari): bularei' (Ml. berleret).

Belabeuh (Ml. berlabuh): belabeo (Ml. berlaba), buleuh (Ml. buluh): bulew (Ml. bulu); dekeuih (Ml. dengkus): men(d)ekeui (Ml. mendaki); gurewh (Ml. guruh): gurew (Ml. guru); tekepei (Ml. terkapai): dikepeih (Ml. dikepas, dikeping).

No examples have been found so far of a phonemic opposition between final preglottalised nasals and final "normal" nasals; in some words, especially "emphatic forms" like sinau(')ng etc., I seem to hear a very short and nasal vowel which usually precedes a preglottalised final nasal. There is no absolute certainty as to the complementary distribution of final preglottalised nasals and final glottal stops in Kumun.

In many Kumun words, [ew] and [eo] alternate freely in final syllables with [eui]; in fact, the number of such examples is so high that one would assume that there is no phonemic opposition between these diphthongs. Nevertheless, there are some examples in which such a phonemic opposition seems to exist: bekibew'ng ("berkelahi"): bekibeui'ng ("bergamit"); bungeo (Ml. bunga): bungeui (Ml. bunyi); benteo (Ml. bintang): benteui (Ml. berhenti); jarew (Ml. jarung): jareui (Ml. jari); baeo (Ml. bawa): baew (Ml. bau); dayeo (Ml. daya): dayew (Ml. dayung); ibeo (Ml. iba): ibew (Ml. ibu).

The phonemic contrast between [eo] and [ea] seems to be supported

by quite a number of examples: bendea (Ml. bandar): bendeo (Ml. benda); bisew (Ml. bisu): bisea (Ml. bisa); bulea (Ml. bulan): bulew (Ml. bulu); jalea (Ml. jalan): jaleo (Ml. jala); jantea (Ml. jantan): jantew (Ml. jantung); mugew (Ml. merungu): mugea (Ml. memegang); tegeah (Ml. tegas): tegewh (Ml. teguh); tibea (Ml. tebar): tibeo (Ml. tiba).

There seems to be no phonemic opposition between au and o[], but compare anyau'ng (Ml. hanyut): anyo'ng [o] (Ml. banyak, emphatic form).

10 WORDS OF THE PATTERN CVVC

These usually follow the "regular" patterns established for sound-shifts in final syllables: daeung ~ daeo ~ d(a)ewh ~ dew' (Ml. daun); j(a)ewh (Ml. jauh); kai' ~ kaing ~ kaih ~ keih (Ml. kain); laiah ~ laing ~ laeuih (Ml. lain); mai (Ml. main). Gai'ng ~ gawi'(ng) (Ml. Ar. ghaib) does not seem to follow the pattern of words such as ter(e)beui'(ng) (Ml. terbit) (SJP).

METATHESIS is quite common, especially in words consisting of three syllables: Sarageo (Sanggaran or Sandaran Agung), merungew (Ml. merenung), ketakau (Ml. kakatua), mengutau (Ml. menekur), et cetera.

11 NOTES ON KUMUN MORPHOLOGY

In a number of examples, a nasalised verbal form is used where one would expect a denasalised passive form: Tibeo uto pengangka'ng nyuhuh kamei asau' "then came the truck and we were ordered to get bn." Supayo akau dibantu nganta gi Kincai "in order that they would help me to be conveyed to Kerinci." Idea' nyo menjilea' gi atih, idea' ngenta gawuh "he should not "lick" (flatter those who are) higher (in rank), nor should he allow himself to be pulled down (dihentam) by those who are under him." Xih nga petamau nga nengeah ngusei tegane duo pia' "the first rice which is presented (diketengahkan) to the tegane of both parties." Ulu tauh itoh maksu'ngnyo baso padeui sudeah nuae "the ceremony called Ulu Tauh means, that the harvest is finished (or that rice has been harvested)." Dali' agameo idea' nginseih "this is not allowed by Religion".

The Ml. morphemes di-, and ber- are represented in Kumun as di- ~ -d and be- ~ b- respectively. Ke becomes k-, g- is probably a shorted form for gi or (Ml. pergi).

In genuine Kumun words (when the speaker is not influenced by Bahasa Indonesia/Standard Malay) there is no equivalent of the Ml. suffix -an: sera' (Ml. serangan), gili: (Ml. giliran), bekaleih (Ml. berlainan), beketuruh (Ml. berketurunan), pasahih (Ml. pencarian), jambea' (Ml. jembatan).

The Ml. suffixes -i and -kan do not exist in Kumun morphology, except when the speaker uses BI words.

The Active verbal prefix me- is often not pronounced.

Some Kumun nouns have reduplicated plurals: tininau or tintinau (betinau), uhuha (uha), anano' (ano'), tutuau (tuau). These are probably shortened variants of originally doubled forms: uhauha, tinatinanau et cetera.

12 KUMUN AND THE ABORIGINAL LANGUAGES OF MALAYA

As I have explained in my article "Some Remarks on the Dialects of North Kerinci" (JMBRAS XLVII, 2, 1974), the Kerinci dialects share many peculiarities with the Mon-Khmer languages in general and the

Semang, Sakai and Jakun languages of Malaya in particular; this may be due to a non-Indonesian substratum in some languages of Sumatra, especially Acehnese, Minangkabau and Kerinci Malay, Rejang, Pasemah-Serawai Malay and Lampung.

Preglottalised final nasals corresponding with Ml. final -p and -t are (as far as Kerinci is concerned) mainly found in Kumun and in an area covering Rawang, Koto Baru Rawang, Koto Lanang, Koto Payang and Kemantan. Tanjung Tanah and Hiang sometimes pronounce a peculiar final stop without explosion (i.e., the lips remain closed for a while after the sound has been pronounced): TT jukeup (jukut) H jukeub (juku'n) KP jukip (jukup) S jukut SP jukew' et cetera.

KP and TP have preglottalised final nasals - 'n - 'm. The original -t or -p is sometimes preserved in some villages, for instance TT bukeit H bukoit TP bukeuit KL bukut for SP bukoi' (Ml. bukit), TT gigeuit H gigoit TP gigeut for SP gigoi' (Ml. gigit). The following are examples of words ending in preglottalised nasals from my comparative word list published in 1974: (words between brackets are found in non-final position):

Ml. lalat KBR KP lala' (lala'ng); Ml. surat R KBR DB KL suha'ng; Km suhau'ng KP suha'm; Ml. tutup R KBR KL tuta'ng KP tuta'm Km tutau'ng; Ml. gigit KBR gigu' (gigu'ng) R gigu'ng (gigi') Km gugai'ng; Ml. bukit R buku'ng (buki') KBR buki'ng Km bukai'ng (buki'ng); Ml. urat SP KBR H KP ST oha' (oha'ng).

Preglottalised final nasals are very common in the Semang, Sakai and Jakun languages of Malaya. In many cases, a preglottalised final nasal in one of these languages corresponds with a final -p or -t in a related dialect or in Malay (in the case of loan-words): Semang cet Serau ce'm Sakai(Kerbu) cehem ~ cehep Darat bice'n Besisi macin "cook"; Senoi dit Jelai di'n Serau di'ng Bahnar di' Stieng di "all"; Semang (Bt. Berambar) blut Serau blu'ng Sakai(Ulu Kampar) blo' Semang (Kuala Kenering) glo'ng "blunt"; Orang Tanjung (Ulu Langat) sebit Serau sebi'n Semang (Bt. Berambar) sbi'ng ~ sebi' "mosquito"; Besisi (Malaka) cim Besisi (Sepang) ci'm Sakai Tapah cip Temiar ce'ng "bird"; Senoi pu' Temiar pu'ng Jelai pu'm Temiar pup "fowl"; Sakai(Ulu Kampar) da:t Darat da'n Jelai nda'ng "dead"; Aceh, Canco cot Cham ceuk Rhade cuk Besisi (Malaka) cong Sakai(Blanjas) ceu'ng Besisi co'ng "hill"; et cetera.

The "anorganic" final glottal stop in Kumun limau' is also found (in the same word) in TP, PT, TT and H, while SP R ST have lima, KBR and KL limau. Such a glottal stop is found in Lampung jagu' (Ml. jago); cabi' (Ml. cabe); sedu' (Ml. sedu); Serawai ada' (Ml. ada); Serawai ngadoa' Pasemah ngado' (Ml. mengadu); buka' (Ml. buka), et cetera.

"Anorganic" final glottal stops are very common in the aboriginal languages of the Malay Peninsula:

Serau nasi' (Ml. nasi); Temiar tali' (Ml. tali); Jelai raga' (Ml. raga); Temiar buka' (Ml. buka); Serting dua' (Ml. dua); Semang(Kedah) sel'a' (Ml. sel'a), Cuoi sla Mon lha (written sla), Bahnar hla "leaf"; Serting peru' Stieng prou Phnong prou "six"; Besisi (Malaka) be' Sakai (Selangor) bi, Phnong Bahnar phe, Halang pe "paddy"; Besisi (Sepang) ple' Khmer phle Sedang pli "fruit" et cetera.

The Comparative Wordlists of Skeat and Blagden's book "Pagan Races of the Malay Peninsula" are littered with examples of this kind; it is obvious that the phenomenon of the "anorganic" final glottal stop is indigenous to the Semang- Sakai- Jakun group rather than to the Mon-Khmer languages of Indo-China.

The "anorganic" final glottal stop is also found in Rejang (Rejang muko' Ml. membuka etc.), a language which shares many peculiarities with Kerinci Malay and, like Kerinci and Acehnese, has retained a number of "aboriginal" words.

In the aboriginal languages of Malaya, as in Kumun, the variation of final -ng -h and glottal stop is quite common (judging from the "Comparative Vocabulary"). In Rejang, a final glottal stop is the usual equivalent of a final -h in Malay: Rej. dalea' (Ml. darah); milea' (Ml. merah); upea' (Ml. upah); bea' "under" (Lamp. bah);

padea' "word" (Old Malay padah TB poda Karo pedah Ml. madah); payea' (Ml. payah); tea' (Ml. entah); marea' (Ml. marah); kilea' "also" (Serawai kilah); lecea' (Ml. lecah); bilia' (Ml. bleh); putia' (Ml. putih); asua' (Ml. asuh); munua' (Ml. membunuh); lurua' "verdict" (Cf. Ml. lurus TB rurus "straight"). (Some of these comparisons have been suggested by the late Prof. W. Aichele).

Another peculiarity which Rejang shares with the dialect of Kumun is the loss of initial b-: Rejang ulew (Ml. buru); uang (Ml. buang); cf. Pasemah agih Serawai agiah (Ml. bagian). It is not impossible that this phenomenon is due to the "checked" or "long" pronunciation of so many initial consonants in both Kumun and Rejang; cf. Palaung a:r Bahnar 'ba:r Stieng bar Besisi (Malaka) ma: (cf. Ml. kembar "twin") "two". (This example was provided by Haudricourt, apart from the "aboriginal" word kembar in Malay: cf. also. Besisi (Sepang) 'mba:r, Old Mon 'bar, Re 'mba:r Kharia ubar "two".)

"Checked" initial consonants are not uncommon in the aboriginal languages of Malaya:

Besisi (Sepang) 'cin Besisi (Kuala Langat) macin Darat bice'n "cook"; Besisi (Sepang) 'long Besisi (Chiong) delong "tree"; Cf. also Bahnar 'moc Ml. semut "ant"; Cam 'beung Ml. gerbang "gate"; Kelantan Malay 'palo (Ml. kepala); Kaseng 'lo:'n Jelai slo:'n "back"; Mnong 'dei Bahnar knē "rat"; Mon 'biw Khmer pil "salt"; Thai 'dut Ml. udūt "to smoke"; Sedang 'mu Chrau tmo "stone".

Finally, we have to consider the problem of the existence of "aboriginal" words in Kumun (and probably in the other Kerinci dialects as well), in Rejang, in Acehnese and, to a lesser extent, in Minangkabau, Pasemah-Serawai, Lampung and the Batak languages.

In my opinion, the existence of "aboriginal" words in these languages can be traced to the same source as the many peculiarities their sound systems share with the "aboriginal" languages of the Malay Peninsula: an "aboriginal" substratum common to Sumatra, Borneo and Malaya. (See my article "Semang Loan words in Acehnese," SAR, Occasional Papers No. 1, Universiti Kebangsaan, Kuala Lumpur, 1976.)

So far, I have traced the following "aboriginal" words in Kumunese: tewei' "terjempit" Ml. cubit Semang cuit Besisi cuit; agea' ~ ago' "jangan" Sakai ago ~ aga; imba' "throw" Acehnese boih Semang bih ~ beus; nyenye' "ghost" Sakai nyane' nya' nyi' nyi ji Bahnar Boloven Stieng ji Sedang jei Khmer jhi Mon jai, "sick, ghost"; nyanta: "nenek" Semang ita ta: Pangan tan Khmer ta: (for the first part of the word, which is probably also in the last part of nunya: "nenek", cf. Sakai ya:' ya: ~ 'ng ~ yang ~ ya: Minangkabau ya'); nae' "small" Semang kane' ~ kaneh ~ kaet ~ kanen Jarai net Selung ne' Acehnese nit ~ dit ~ Madurese kanit; mo "jangan" Sakai be' ~ beh ~ beu' Achineseba' ~ be' ~ bah ~ beu ~ bu Rejang ba Lampung ma' "don't, nt, let"; mendah "guest" Semang mendi ~ meni' ~ mendra' Stieng benih Halangmeneui Boloven, panih Niaheun nuih Sue neui ~ mena "man, stranger, enemy, new"; mencae'ng ~ mencei' 'cat' Min. manci' (written mancit) TB monsi Kenaboi mencet Beduandas menti Jakun menti' (the word means 'small', just like Ml. kucing: "cat" Ml. kecil ~ keci' 'small'); kabeui'ng ~ kabew'ng ~ kibeui'ng Ml; kubit ~ gamit ~ guit Sakai giwot ~ gawet; jukeui'ng "pig" SP jukew' (jukut) R juki' (juku') KP jukip (jukup) Km jukau' (juku) H jukeub (juku'ng) TT jukewp (jukut) Jakun jokot ~ congko(h) ~ jongkat Sakai cangga' Bahnar jake Chrau ceke TB juhut Madurese! juku' "fish" Makassarese juku' "meat".

ABBREVIATIONS

SJP the Kunun "Sijaro Panta", Nd Nederlands (Dutch), BI Bahasa Indonesia, Ml. Malay, Jv Javanese, NgD Ngaju Dayak, TB Toba-Batak, Tg Tagalog, Min Minangkabau, SP Sungai Penuh, DB Dusun Baru, TT Tanjung Tanah, TP Tanjung Pauh, K Kumun, PT Pulo Tengah, H Hiang, R Rawang, KBR Koto Baru Rawang, S Semurup, Km Kemantan, KP Kota Payang, KL Koto Lanang, ST Sungai Tutung.